

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Tijdens de Benelux-Regeringsconferentie op 29 april 1969 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomsten met gemeenschappelijke memories van toelichting :

Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, M (69) 6

Overeenkomst inzake de eenmaking van het Benelux-Douanegebied, M (69) 7

Protocol betreffende de bevoegdheid van het Benelux-Gerechtshof voor de uitleg van Benelux-verdragen, M (69) 4

Aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake het Benelux-Gerechtshof betreffende de instelling van een ambtenarenrechtspraak voor het personeel van de Economische Unie, M (69) 5

Algemene Overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking (deze tekst zal verschijnen in Publikatieblad 1969-6)

TABLE DES MATIERES :

Conventions signées à La Haye, le 29 avril 1969, au cours de la Conférence intergouvernementale du Benelux, avec exposés des motifs communs :

Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation, M (69) 6

Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux, M (69) 7

Protocole relatif à la compétence de la Cour de Justice Benelux pour l'interprétation des traités Benelux, M (69) 4

Protocole additionnel au Traité relatif à la Cour de Justice Benelux concernant l'instauration d'une juridiction administrative pour le personnel de l'Union économique, M (69) 5

Convention générale de coopération administrative et judiciaire (ce texte fera l'objet du Bulletin 1969-6)

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de **BENELUX ECONOMISCHE UNIE**, Regentschapsstraat 39, Brussel 1.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le **Bulletin Benelux** est édité par le Secrétariat général de l'**UNION ECONOMIQUE BENELUX**, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

1000

30° aanvulling

15.6.1969

30° supplément

<p style="text-align: center;">DEEL *</p> <p><i>Benelux-Verdrag</i></p> <p>Invoegen : na de rubriek « Benelux-Verdrag — Commentaar » :</p> <p>Protocol Belemmeringen Rood schutblad en blz. 107-111</p> <p><i>Douane en Belastingen</i></p> <p>Invoegen : blz. 52-61</p>	<p style="text-align: center;">TOME *</p> <p><i>Traité Benelux</i></p> <p>Insérer : après la rubrique « Traité Benelux — Commentaire » :</p> <p>Protocole Entraves Page de garde rouge et p. 107-111</p> <p><i>Douane et Fiscalité</i></p> <p>Insérer : p. 52-61</p>
<p style="text-align: center;">DEEL ****</p> <p><i>Juridische zaken</i></p> <p>Invoegen in de rubriek Benelux-Hof : blz. 50-91</p>	<p style="text-align: center;">TOME ****</p> <p><i>Affaires juridiques</i></p> <p>Insérer dans la rubrique Cour Benelux : p. 50-91</p>
<p style="text-align: center;">WIJZIGINGSBLADEN</p> <p style="text-align: center;">DEEL *</p> <p><i>Benelux-Verdrag</i></p> <p>Vervangen : Inhoud : blz. VII (fr.) en VIII</p> <p><i>Douane en Belastingen</i></p> <p>Vervangen : blz. 35a (fr.) en 35b Inhoud blz. I</p>	<p style="text-align: center;">FEUILLETS MODIFIES</p> <p style="text-align: center;">TOME *</p> <p><i>Traité Benelux</i></p> <p>Remplacer : Table des matières : p. VII (fr.) et VIII</p> <p><i>Douane et Fiscalité</i></p> <p>Remplacer : p. 35a (fr.) et 35b Table des matières p. I</p>
<p style="text-align: center;">DEEL ****</p> <p>Vervangen : Inhoud : blz. I, II en III</p>	<p style="text-align: center;">TOME ****</p> <p>Remplacer : Table des matières : p. I, II et III</p>

Verwijderen

DEEL *

Benelux-Verdrag

Teneinde de indeling van het Unie-Verdrag overzichtelijker te maken, wordt aangeraden de volgende witte schutbladen te verwijderen : Preambule, Beginselen, Instellingen, Bijzondere Bepalingen, Slotbepalingen, Lijsten A, B en C.

Aldus blijven alleen de volgende schutbladen over :

Verdrag, Overgangsovereenkomst, Uitvoeringsprotocol, Ondertekening, Rijnvaartbrief, Commentaar en het thans toegevoegde rode schutblad « Protocol Belemmeringen ».

Supprimer

TOME *

Traité Benelux

Afin d'avoir un aperçu plus clair de la subdivision du Traité d'Union, il est conseillé d'enlever les pages de garde blanches suivantes :

Préambule, Dispositions Fondamentales, Institutions, Dispositions particulières, Dispositions Finales, Listes A, B et C.

Sont donc maintenues, uniquement les pages de garde suivantes :

Traité, Convention Transitoire, Protocole d'exécution, Signature, Lettre Rhénane, Commentaire et la page de garde rouge « Protocole Entraves », insérée dans ce bulletin.

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

PROTOCOL
INZAKE DE AFSCHAFFING VAN CONTROLES EN
FORMALITEITEN AAN DE BINNENGRENZEN VAN
BENELUX EN INZAKE DE OPHEFFING VAN DE
BELEMMERINGEN VAN HET VRIJE VERKEER

ONDERTEKEND TE 's-GRAVENHAGE,
OP 29 APRIL 1969

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

M (69) 6

PROTOCOLE
RELATIF A LA SUPPRESSION DES CONTROLES ET
FORMALITES AUX FRONTIERES INTERIEURES DU
BENELUX ET A LA SUPPRESSION DES ENTRAVES
A LA LIBRE CIRCULATION

SIGNE A LA HAYE, LE 29 AVRIL 1969
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

M (69) 6

**PROTOCOL
INZAKE DE AFSCHAFFING VAN CONTROLES EN
FORMALITEITEN AAN DE BINNENGRENZEN VAN
BENELUX EN INZAKE DE OPHEFFING VAN DE
BELEMMERINGEN VAN HET VRIJE VERKEER**

M (69) 6

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het wenselijk is aan het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie de bevoegdheid te verlenen om voor de drie Regeringen bindende beschikkingen te nemen tot opheffing van maatregelen, welke aan de binnengrenzen van Benelux een hindernis vormen voor het vrije verkeer, alsmede tot coördinatie van de wetgevingen der drie landen ;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Overeenkomstig artikel 19 a) van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, kan het Comité van Ministers beschikkingen nemen met het oog op :

- a) de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux ;
- b) de coördinatie van de wetgevingen der drie landen, ten einde de belemmeringen, bedoeld in de artikelen 6 en 7 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, weg te nemen.

**PROTOCOLE
RELATIF A LA SUPPRESSION DES CONTROLES ET
FORMALITES AUX FRONTIERES INTERIEURES DU
BENELUX ET A LA SUPPRESSION DES ENTRAVES
A LA LIBRE CIRCULATION**

M (69) 6

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il est souhaitable d'attribuer au Comité de Ministres de l'Union économique Benelux la compétence de prendre des décisions qui lient les trois Gouvernements, en vue de la suppression des mesures qui constituent un obstacle à la libre circulation aux frontières intérieures du Benelux, ainsi qu'en vue de la coordination des législations des trois pays ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Conformément à l'article 19 a) du Traité instituant l'Union économique Benelux, le Comité de Ministres peut prendre des décisions en vue :

- a) de la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux ;
- b) de la coordination des législations des trois pays, afin de supprimer les entraves visées aux articles 6 et 7 du Traité instituant l'Union économique Benelux.

Artikel 2

Dit Protocol vormt een integrerend bestanddeel van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe be-
hoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 29 april 1969, in drievoud,
in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelij-
kelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Pierre HARMEL

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

Gaston THORN

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Article 2

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité instituant l'Union économique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Pierre HARMEL

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Gaston THORN

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Gemeenschappelijke memorie van toelichting

M (69) 6, Bijlage

Artikel 1 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie omschrijft de doelstellingen van de Economische Unie. Dit doel is reeds in ruime mate bereikt door harmonisatie van nationale voorschriften op basis van, door het Comité van Ministers vastgestelde, beschikkingen, aanbevelingen of overeenkomsten.

Op basis van artikel 19 a) van het Unieverdrag kan het Comité van Ministers slechts beschikkingen nemen die de Regeringen verbinden, indien een bepaling van het Verdrag het uitdrukkelijk aan dit Comité opdraagt.

Artikel 1 a)

Herhaalde malen hebben de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en de Economische en Sociale Raad van Advies van Benelux de regeringen verzocht de controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux — die immers weinig in overeenstemming zijn met de voltooiing van een Economische Unie — af te schaffen.

Geen enkele bepaling van het Verdrag geeft nu aan het Comité van Ministers de bevoegdheid om maatregelen te nemen tot afschaffing van deze controles en formaliteiten.

Artikel 1 a) beoogt in deze situatie verandering te brengen door aan het Comité van Ministers een algemene bevoegdheid toe te kennen om beschikkingen te nemen tot afschaffing van deze controles en formaliteiten.

Naarmate de mogelijkheden zich voordoen, zal het Comité van Ministers bepalen welke controles en formaliteiten afgeschaft kunnen worden.

Artikel 1 b)

Deze bepaling geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Op basis van het Unieverdrag kan het Comité van Ministers slechts aanbevelingen geven met het oog op de coördinatie van de wetgevingen der drie landen, zoals voorgeschreven door de artikelen 6 en 7 van het Verdrag.

Exposé des motifs commun**M (69) 6, Annexe**

L'article 1^{er} du Traité instituant l'Union économique Benelux indique les objectifs de l'Union économique. Ces objectifs ont été atteints dans une large mesure par l'harmonisation de dispositions nationales réalisée sur base de décisions, de recommandations ou de conventions établies par le Comité de Ministres.

Aux termes de l'article 19 a) du Traité d'Union, le Comité de Ministres ne peut prendre des décisions liant les Gouvernements que si une disposition du Traité l'en charge expressément.

Article 1^{er} a)

A plusieurs reprises, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et le Conseil consultatif économique et social du Benelux ont demandé aux Gouvernements d'éliminer les contrôles et formalités appliqués aux frontières intérieures du Benelux qui sont, en effet, peu compatibles avec le parachèvement d'une union économique.

Or, aucune disposition du Traité ne donne expressément compétence au Comité de Ministres pour prendre des mesures en vue de l'abolition desdits contrôles et formalités.

L'article 1^{er} a) a pour objet de remédier à cette situation en conférant au Comité de Ministres une compétence générale pour prendre des décisions en vue de la suppression desdits contrôles et formalités.

Au fur et à mesure des possibilités, le Comité de Ministres déterminera quels contrôles et formalités pourront être supprimés.

Article 1^{er} b)

Cette disposition appelle les remarques suivantes.

Sur base du Traité d'Union, le Comité de Ministres ne peut formuler que des recommandations en vue de la coordination des législations des trois Etats du Benelux prescrite par les articles 6 et 7 du Traité.

Hoewel op grond van artikel 19 c) van het Verdrag deze aanbevelingen de Hoge Verdragsluitende Partijen niet verbinden, heeft de coördinatie van de wetgevingen door middel van aanbevelingen op bepaalde gebieden vooruitgang gemaakt, dank zij de nieuwe stimulans die door het Comité van Ministers aan de werkzaamheden tot opheffing van de resterende belemmeringen is gegeven.

Het voortbestaan van een aantal belemmeringen welke bijzonder moeilijk uit de weg zijn te ruimen, heeft ertoe geleid dat de drie regeringen het belang hebben overwogen aan het Comité van Ministers de zorg toe te vertrouwen de resterende belemmeringen niet meer door aanbevelingen die de regeringen niet verbinden uit de weg te ruimen, maar door middel van beschikkingen welke hen verplichten hun wetgevingen aan te passen binnen de in de beschikking gestelde termijn.



Ten slotte zij nog eens herhaald, dat het hier gaat om beschikkingen in de zin van artikel 19 a) van het Unieverdrag, dat bepaalt dat de beschikkingen de Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden. Deze dienen dus op het nationale vlak de nodige maatregelen te treffen om aan de beschikkingen uitvoering te geven.

Bien que, aux termes de l'article 19 c) du Traité, ces recommandations ne lient pas les Hautes Parties Contractantes, la coordination des législations par voie de recommandation a progressé dans certains domaines grâce à la relance que le Comité de Ministres a donné aux travaux visant la suppression des entraves subsistantes.

La survivance d'un certain nombre d'entraves, particulièrement difficiles à abolir, a conduit les trois Gouvernements à penser qu'il importait à présent de confier au Comité de Ministres le soin d'éliminer les entraves subsistantes, non plus par voie de recommandations qui ne sont pas obligatoires pour les Gouvernements, mais par voie de décisions obligeant ceux-ci à adapter leurs législations dans le délai prévu par la décision.

**

En conclusion, il convient de répéter qu'il s'agit en l'occurrence de décisions conformes à l'article 19 a) du Traité d'Union qui dispose que les décisions engagent les Hautes Parties Contractantes. Celles-ci sont donc tenues de prendre, sur le plan national, les mesures qui s'imposent pour donner effet à ces décisions.

OVEREENKOMST
TOT EENMAKING VAN
HET BENELUX-DOUANEGBIED
ONDERTEKEND TE 's-GRAVENHAGE,
OP 29 APRIL 1969
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

M (69) 7

CONVENTION
RELATIVE A L'UNIFICATION DU TERRITOIRE
DOUANIER BENELUX

SIGNE A LA HAYE, LE 29 AVRIL 1969
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

M (69) 7

**OVEREENKOMST
TOT EENMAKING VAN
HET BENELUX-DOUANEGBIED**

M (69) 7

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Verlangende de Benelux Economische Unie te verstevigen door het tot stand brengen van een gemeenschappelijk douanegebied,

Overwegende, dat daartoe de douaneformaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux dienen te worden afgeschaft door middel van een uitbreiding tot het gehele Beneluxgebied van de werkingssfeer der nationale douanewetgevingen betreffende het goederenverkeer,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

buitengrenzen : de grenzen tussen enerzijds België, Luxemburg of Nederland en anderzijds een derde land of de volle zee ;

binnengrenzen : de grenzen tussen België en Luxemburg en tussen Nederland en België ;

douanegoederen : in België, Luxemburg of Nederland uit derde landen binnengekomen goederen welke op regelmatige wijze bij de douane zijn aangebracht en aangegeven, voor zover zij niet ter beschikking van de aangever zijn gesteld na aangifte ten invoer tot verbruik, tot inslag onder krediet voor belasting of tot inslag in accijnsentrepot.

**CONVENTION
RELATIVE A L'UNIFICATION
DU TERRITOIRE DOUANIER BENELUX**

M (69) 7

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de renforcer l'Union économique Benelux par la constitution d'un territoire douanier commun,

Considérant qu'il convient à cet effet d'éliminer les formalités douanières aux frontières intérieures du Benelux par voie d'une extension à l'ensemble du territoire du Benelux du champ d'application des législations douanières nationales concernant les mouvements des marchandises,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Aux termes de la présente Convention on entend par :

frontières extérieures : les frontières entre la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas d'une part, et un pays tiers ou la haute mer d'autre part ;

frontières intérieures : les frontières entre la Belgique et le Luxembourg et entre la Belgique et les Pays-Bas ;

marchandises en douane : les marchandises de pays tiers entrées en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas, qui ont été présentées et déclarées régulièrement à la douane, pour autant qu'elles n'aient pas été mises à la disposition du déclarant après leur déclaration pour la consommation, pour la prise en charge des droits et taxes ou pour le dépôt en entrepôt d'accise.

Artikel 2

1. De wettelijke bepalingen van België, Luxemburg of Nederland betreffende de douane, die betrekking hebben op het goederenverkeer, zijn eveneens van toepassing op het gebied en aan de buitengrenzen van de partnerlanden ; met betrekking tot het brengen van goederen over de binnengrenzen worden aan die grenzen geen douaneformaliteiten vervuld, hetgeen niet een beletsel vormt voor het handhaven van formaliteiten voorgeschreven in de nationale wetgevingen inzake accijnzen, omzetbelastingen en soortgelijke belastingen.

2. Ten aanzien van douanegoederen geldt het in het eerste lid bepaalde onder voorbehoud van het volgende :
 - a. de wettelijke bepalingen van het land waar een document is afgegeven of geldig gemaakt, evenals de wettelijke bepalingen van het partnerland waar goederen overeenkomstig de inhoud van het document worden vervoerd, zijn in partnerlanden van toepassing vanaf het moment waarop de goederen, overeenkomstig de inhoud van het document, aldaar worden vervoerd ;

 - b. de wettelijke bepalingen van het land op welks gebied de goederen, overeenkomstig de inhoud van een document, zijn bestemd om te worden vervoerd, zijn van toepassing in het partnerland waar het document is afgegeven of geldig gemaakt en in het derde partnerland voor zover de goederen aldaar, overeenkomstig de inhoud van het document, worden vervoerd voordat zij binnenkomen in het eerstgenoemde land ; de toepasselijkheid van de wettelijke bepalingen van het eerstgenoemde land vervalt indien de goederen niet meer onder geleide van het document in dat land kunnen binnenkomen, tengevolge van een krachtens de wettelijke bepalingen van een der partnerlanden verrichte douaneformaliteit.

Article 2

1. Les dispositions légales et réglementaires de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas en matière de douane, qui concernent les mouvements de marchandises, sont applicables également sur le territoire et aux frontières extérieures des pays partenaires ; en ce qui concerne le passage des marchandises par les frontières intérieures, il n'est pas accompli de formalités douanières à ces frontières, ce qui ne fait pas obstacle au maintien de formalités prévues par les législations nationales en matière d'accises, d'impôts sur le chiffre d'affaires et d'impôts analogues.

2. A l'égard des marchandises en douane, les dispositions de l'alinéa 1^{er} s'appliquent sous réserve de ce qui suit :
 - a. les dispositions légales et réglementaires du pays où un document est délivré ou validé, de même que les dispositions légales et réglementaires du pays partenaire où, conformément aux indications du document, les marchandises sont transportées, sont applicables dans les pays partenaires à partir du moment où, conformément aux indications du document, les marchandises y sont transportées ;

 - b. les dispositions légales et réglementaires du pays sur le territoire duquel les marchandises sont destinées à être transportées, conformément aux indications d'un document, sont applicables dans le pays partenaire où le document est délivré ou validé ainsi que dans le troisième pays partenaire pour autant que les marchandises y soient transportées, conformément aux indications du document, avant de pénétrer dans le pays cité en premier lieu ; les dispositions légales et réglementaires du pays cité en premier lieu cessent d'être applicables dès que les marchandises ne peuvent plus entrer dans ce pays sous le couvert du document, à la suite d'une formalité douanière accomplie en vertu des dispositions légales et réglementaires d'un des pays partenaires.

Artikel 3

Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 2 zijn de ambtenaren van elk der drie landen, onverminderd afwijkende bepalingen voorzien in of krachtens een andere overeenkomst, slechts bevoegd op te treden op het grondgebied van het eigen land en alleen ter uitvoering van de nationale wettelijke bepalingen.

Artikel 4

Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 2 worden de handelingen, door ambtenaren van een land verricht ter uitvoering van de nationale wettelijke bepalingen, in elk der partnerlanden beschouwd als handelingen verricht krachtens de in die landen geldende wettelijke bepalingen met overeenkomstige strekking.

Artikel 5

1. Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 2 kunnen de Ministers van Financiën van de drie landen, onder door hen te stellen voorschriften, voorwaarden en beperkingen, handelingen die voorgeschreven zijn in de wettelijke bepalingen van een land, aanwijzen als handelingen waarvan het verrichten in de partnerlanden waar overeenkomstige bepalingen niet bestaan, in afwijking van het bepaalde in artikel 3, mede tot de taak van de ambtenaren van die landen zal behoren.
2. De Ministers doen die aanwijzingen op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen en nadat, door middel van een overeenkomstig artikel 19 a) van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie genomen beschikking, van hun overeenstemming is gebleken in een ministeriële werkgroep, gevormd door de Ministers van Financiën van de drie landen.

Artikel 6

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van deze Overeenkomst aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag.

Article 3

Pour l'application des dispositions de l'article 2, les agents de chacun des trois pays, sans préjudice de dispositions contraires prévues par ou en vertu d'une autre convention, ne sont compétents que sur le territoire de leur propre pays et pour l'exécution des dispositions légales et réglementaires nationales.

Article 4

Pour l'application des dispositions de l'article 2, les actes accomplis par les agents d'un pays en exécution de dispositions légales et réglementaires nationales sont considérés dans chacun des pays partenaires comme des actes accomplis en vertu des dispositions légales et réglementaires de portée correspondante qui sont en vigueur dans ces pays.

Article 5

1. Pour l'application des dispositions de l'article 2, les Ministres des Finances des trois pays peuvent, suivant les règles, conditions et limites qu'ils déterminent, désigner des actes prévus par les dispositions légales et réglementaires d'un pays dont l'accomplissement dans les pays partenaires où n'existent pas de dispositions analogues, sera confié, par dérogation aux dispositions de l'article 3, aux agents de ces pays.
2. Les Ministres procèdent à cette désignation sur la proposition de la Commission douanière et fiscale et après que leur accord a été constaté au sein d'un groupe de travail ministériel composé des Ministres des Finances des trois pays, au moyen d'une décision prise conformément à l'article 19 a) du Traité instituant l'Union économique Benelux.

Article 6

En exécution de l'article premier, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente Convention sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Artikel 7

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.

Artikel 8

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.
3. Zij blijft voor een zelfde tijd van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 29 april 1969, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Pierre HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Gaston THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

Article 8

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Elle restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pierre HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Gaston THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Gemeenschappelijke memorie van toelichting bij de Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-douanegebied

M (69) 7, Bijlage

1. Sedert 1 januari 1948 passen de drie Beneluxlanden een gemeenschappelijk tarief van invoerrechten toe en is bij invoer in één van die landen, van goederen die zich ten aanzien van het invoerrecht in een partnerland in het vrije verkeer bevinden, geen invoerrecht verschuldigd. Dat gemeenschappelijk tarief van invoerrechten — bedoeld in artikel 11 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie — wordt gehanteerd in het verband van de nationale douanewetten. Pogingen om in de drie Beneluxlanden tot gelijke algemene douanewetten te komen, konden niet tot een goed einde worden gebracht, o.m. wegens de gebondenheid van belangrijke gedeelten van de douanewetgeving met het strafrecht en ander publiekrecht, die wezenlijke verschillen vertonen tussen de Beneluxlanden onderling, en wegens sommige uit elkaar gegroeide douanestelsels, zoals b.v. dat van de entrepots.
2. Alhoewel het Verdrag van de Benelux Economische Unie tussen de drie landen — België, Luxemburg en Nederland — gesloten is, past het niettemin te wijzen op de bijzondere verhouding tussen België en Luxemburg. Volgens de bewoordingen van artikel 2 van de gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie worden de grondgebieden van beide Staten ten opzichte van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en van de gemeenschappelijke maatregelen tot regeling van het economische verkeer met derde landen als één gebied aangemerkt en is de douanegrens tussen beide Staten opgeheven.

In artikel 5 van voornoemde gecoördineerde Overeenkomst is vastgelegd dat de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane gemeenschappelijk zijn voor de gehele Unie. Deze gemeenschappelijke bepalingen worden voorbereid volgens de procedure vastgelegd in de Overeenkomst inzonderheid in artikel 15. Eerst worden zij van kracht gemaakt in België. De unificatie van de wetgevingen komt vervolgens tot stand doordat de Belgische wetten en voorschriften in het Groothertogdom Luxemburg van toepassing worden verklaard door een eenvoudige handeling van de Luxemburgse regering. Ze worden gepubliceerd in het Mémorial en verkrijgen uit dien hoofde voor de burgers van bedoeld land bindende kracht. Opgemerkt zij

**Exposé des motifs commun de la Convention relative à l'unification
du territoire douanier Benelux**

M (69) 7, Annexe

1. Depuis le 1^{er} janvier 1948, les trois pays du Benelux appliquent un tarif commun des droits d'entrée ; aucun droit d'entrée n'est dû lors de l'importation, dans l'un des trois pays, de marchandises qui, en matière de droits d'entrée, se trouvent en libre pratique dans un pays partenaire. Ce tarif commun des droits d'entrée, visé à l'article 11 du Traité instituant l'Union économique Benelux, est appliqué dans le contexte des législations douanières nationales. Les tentatives visant à établir des législations douanières identiques dans les trois pays du Benelux n'ont pas pu être menées à bonne fin, notamment en raison du fait qu'une partie importante de la législation douanière est étroitement liée au droit pénal et à d'autres branches du droit public, lesquels présentent des différences essentielles d'un pays du Benelux à un autre, et en raison de l'évolution divergente de certains régimes douaniers, par exemple celui des entrepôts.
2. Bien que le Traité d'Union économique soit conclu entre les trois pays — la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas — il importe cependant de mettre l'accent sur la situation particulière existant entre la Belgique et le Luxembourg. Aux termes de l'article 2 de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, les territoires des deux Etats sont considérés comme ne formant qu'un seul territoire au point de vue de la douane, des accises communes et des mesures communes destinées à régler les échanges économiques extérieurs ; la frontière douanière entre les deux Etats est supprimée.

L'article 5 de la même Convention coordonnée prévoit que les dispositions légales et réglementaires en matière de douanes sont communes pour l'ensemble de l'Union. Ces dispositions communes sont élaborées suivant la procédure fixée par la Convention, en particulier par l'article 15. Elles sont d'abord rendues applicables en Belgique. L'unification des législations se réalise ensuite en rendant applicables au Grand-Duché de Luxembourg les lois et règlements belges par un simple acte du gouvernement luxembourgeois. Ces lois et règlements sont publiés au Mémorial et deviennent de ce fait obligatoires pour les citoyens de ce pays. A remarquer qu'il ne s'agit pas ici d'une législation unique valable pour les deux Etats, mais bien

dat het hier niet gaat om één wetgeving die voor de twee Staten geldt, maar om twee identieke wetten: de Belgische wet en de Luxembourgnse wet.

3. Indien men Benelux in zijn geheel beschouwt, bestaat, in verband met het in punt 1 gestelde, slechts in zoverre een gemeenschappelijk douanegebied dat een gemeenschappelijk tarief van invoerrechten wordt toegepast en dat van het onderlinge goederenverkeer geen invoerrecht wordt geheven. Voor het overige vormen Nederland enerzijds en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie anderzijds elk een afzonderlijk douanegebied. Aan de onderlinge grens daarvan moeten op de gewone wijze douaneformaliteiten worden vervuld krachtens de respectieve nationale wetten.
4. Het Verdrag van 5 september 1952 nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen bevat in de artikelen 1 en 15 regelen inzake documenten die in het ene land worden afgegeven of geldig gemaakt en eveneens rechtsgevolg hebben in één of in de beide andere landen, doch die bepalingen vormen geen basis om aan de binnengrenzen de naleving van verplichtingen met betrekking tot het vervullen van formaliteiten achterwege te laten.
Evenmin is dat het geval met artikel 5 van het aanvullende Belastingprotocol bij de ontwerp-overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking, welk artikel betrekking heeft op de verschuldigdheid van belasting, bij het niet-zuiveren van een zodanig document. Die bepaling houdt voorzieningen in voor het geval aan de binnengrenzen geen formaliteiten meer worden vervuld. Zij vormt echter geen grondslag om die formaliteiten achterwege te laten.
5. Bij de onderwerpelijke Overeenkomst wordt een situatie tot stand gebracht waarin uit hoofde van de wetgevingen van de drie landen inzake de heffing van invoerrecht aan geen enkele onderlinge grens formaliteiten mogen worden vervuld.
6. In verband met de in punt 1 gesignaleerde moeilijkheden om in de drie landen tot gelijke algemene douanewetten te komen — welke er zonder nadere voorzieningen overigens niet toe zouden kunnen leiden dat terzake van de overschrijding van de binnengrenzen geen verplichtingen tot het vervullen van formaliteiten meer bestaan — is de oplossing niet gezocht in de richting van nog verder gaande eenmaking van het douanerecht. De gedachte die aan de onderwerpelijke overeenkomst ten grondslag ligt is dat alles wat verband houdt met het invoerrecht (verschuldigdheid, heffing, vrijstelling, enz.) evenals

de deux législations identiques : la législation belge et la législation luxembourgeoise.

3. Si l'on considère le Benelux dans son ensemble, on constate, en relation avec ce qui est exposé au chiffre 1, qu'un territoire douanier commun n'existe qu'en ce sens qu'un tarif commun des droits d'entrée est appliqué et qu'aucun droit d'entrée n'est perçu sur les marchandises en trafic interne. Pour le surplus les Pays-Bas d'une part, et l'Union économique belgo-luxembourgeoise d'autre part, forment chacun un territoire douanier distinct. A la frontière commune de ces territoires, les formalités douanières doivent être accomplies de la manière habituelle conformément aux législations nationales respectives.
4. La Convention du 5 septembre 1952 relative à la coopération en matière de douanes et d'accises contient, dans ses articles 1 et 15, des dispositions concernant les documents qui, après avoir été délivrés ou validés dans un pays, sortent également leurs effets dans un des autres ou dans les deux autres pays. Ces dispositions ne constituent cependant pas une base suffisante pour renoncer aux frontières intérieures à l'observation des obligations ayant trait à l'accomplissement des formalités. Il en va de même de l'article 5 du Protocole en matière d'impôts, additionnel au projet de Convention concernant la coopération administrative et judiciaire, lequel est relatif à l'exigibilité des droits en cas de non apurement d'un tel document. Cette disposition prévoit des règles applicables au cas où aucune formalité ne serait plus accomplie aux frontières intérieures. Elle ne constitue cependant pas une base permettant de renoncer à ces formalités.
5. La présente Convention crée une situation dans laquelle aucune formalité ne peut plus être accomplie à aucune des frontières communes, en vertu des législations des trois pays en matière de perception des droits d'entrée.
6. En présence des difficultés déjà signalées au chiffre 1 pour établir dans les trois pays des législations douanières identiques, qui, à défaut de plus amples dispositions, n'auraient d'ailleurs pas pour effet de supprimer entièrement l'obligation d'accomplir des formalités lors du franchissement des frontières intérieures, la solution du problème n'a pas été cherchée dans la voie d'une uniformisation plus poussée du droit douanier. L'idée de base de la présente Convention est que toute la matière des droits d'entrée (exigibilité, perception, exemption, etc.) continuera à être régie par les législations nationales, mais que pour ce qui

tot dusver zal blijven geschieden op grond van de nationale wetten, doch dat, wat het goederenverkeer betreft, de werking van die wetten zich in beginsel uitstrekt over het gehele Beneluxgebied. Ten gevolge daarvan en door de reeds bestaande bepalingen, zoals die neergelegd in artikel 5 van het aanvullende Belastingprotocol bij de ontwerp-overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking, kunnen aan de binnengrenzen geen douaneverrichtingen meer geschieden.

7. Het beginsel dat, wat het goederenverkeer betreft, de werkingssfeer van de nationale wetten van elk van de landen wordt uitgebreid tot het gehele Beneluxgebied, is neergelegd in het eerste lid van artikel 2. Die bepaling heeft tot gevolg dat de aanwezigheid van goederen in een van de landen bepaalde rechtsgevolgen heeft voor de toepassing van de wetgevingen van de andere landen: voor zover zij uit die andere landen afkomstig zijn, hebben zij het toepassingsgebied van de wetgevingen van die landen nog niet verlaten; voor zover ze uit derde landen herkomstig zijn, vallen zij reeds onder het toepassingsgebied van de wetgevingen van de andere landen. Bij het overschrijden van de binnengrenzen hebben de goederen dus ten aanzien van de douanewetten reeds de juridische status die ze, indien de werkingssfeer van de nationale wetgevingen zich niet uitstrekt over het gehele Beneluxgebied, pas zouden verkrijgen door het vervullen van formaliteiten terzake van het overschrijden van die grenzen.
8. De vorengeschetste constructie maakt het dan ook mogelijk bij het brengen van goederen over de binnengrenzen de vervulling van douaneformaliteiten achterwege te laten. Deze Overeenkomst laat onverlet dat of uit hoofde van andere belastingen dan invoerrecht aan de onderlinge grenzen nog formaliteiten moeten worden vervuld. De op dit stuk mogelijke vereenvoudigingen worden nog bestudeerd. Voorts is de formulering zo gekozen dat andere formaliteiten dan die welke betrekking hebben op het brengen van goederen over de binnengrenzen — gedacht wordt b.v. aan de formaliteiten vervuld bij de vrijmaking van goederen op een losplaats — aan de binnengrenzen mogelijk blijft. Die grenskantoren kunnen derhalve, indien zulks nodig mocht blijken, de functie van losplaats behouden of verkrijgen.
9. De in punt 7 geschetste uitbreiding van de werkingssfeer van de nationale douanewetten, wat het goederenverkeer betreft, heeft ten aanzien van douanegoederen — goederen die zich nog onder douaneverband bevinden — consequenties welke zich te ver zouden kunnen uitstrekken. Die uitbreiding is namelijk

touche aux mouvements de marchandises, le champ d'application de ces législations est, en principe, étendu à tout le territoire de Benelux. Cette formule, ainsi que les dispositions déjà existantes, telles celles figurant à l'article 5 du Protocole en matière d'impôts additionnel au projet de Convention concernant la coopération administrative et judiciaire, auront pour conséquence qu'aucune formalité douanière ne pourra plus être effectuée aux frontières intérieures.

7. Le principe de l'extension du champ d'application des lois nationales de chaque pays à l'ensemble du territoire de Benelux, pour ce qui touche aux mouvements de marchandises, est inscrit dans l'alinéa 1^{er} de l'article 2. Cette dernière disposition a pour effet que la présence de marchandises dans un pays comporte certaines conséquences juridiques pour l'application des législations des autres pays : lorsqu'elles proviennent de ces autres pays, elles n'ont pas encore été soustraites au champ d'application des législations de ceux-ci ; lorsqu'elles proviennent du pays tiers elles tombent d'emblée dans le champ d'application des législations des autres pays. Lors du franchissement des frontières intérieures, les marchandises possèdent déjà, en ce qui concerne les législations douanières, le statut juridique, que sans l'extension de l'application des législations nationales à tout le territoire de Benelux, elles obtiendraient seulement au moment de l'accomplissement des formalités relatives au franchissement de ces frontières.
8. La construction juridique esquissée ci-dessus permet de supprimer les formalités douanières lors du passage des marchandises par les frontières intérieures. La présente Convention ne fait pas obstacle à ce que des formalités doivent encore être accomplies aux frontières intérieures dans le domaine des impôts autres que les droits d'entrée. Les simplifications susceptibles d'être instaurées en ce domaine sont encore à l'étude. Pour le surplus, il découle des termes utilisés que les formalités autres que celles ayant trait au passage des marchandises par les frontières intérieures, resteront possibles à ces frontières — on songe par exemple aux formalités requises pour libérer les marchandises dans un bureau de déchargement. Dès lors, les bureaux frontières peuvent, si la chose s'avère utile, conserver ou obtenir les attributions de bureau de déchargement.
9. L'extension du champ d'application des législations douanières nationales concernant les mouvements de marchandises, exposée au chiffre 7, a des conséquences qui pourraient être excessives à l'égard des marchandises en douane, c'est-à-dire des marchandises se trouvant encore sous sujétion douanière. Cette

alleen nodig voor goederen die over het grondgebied van tenminste twee van de drie landen worden vervoerd. Worden de goederen vervoerd binnen een nationaal gebied, dan dient de wetgeving van de landen waar zij zich niet bevinden geen toepassing te vinden. Ten aanzien van het vervoer van douanegoederen door meer dan een land is het voorts gewenst de wederzijdse toepasselijkheid van de nationale wetten te beperken. Een en ander is geschied bij het tweede lid van artikel 2. Ingevolge letter *a* van dat lid vindt de wetgeving van het land waar een document is afgegeven of geldig gemaakt slechts toepassing in de partnerlanden waar de goederen vervolgens worden vervoerd; indien de goederen door de drie landen worden vervoerd, vindt de wetgeving van het tweede land ook in het derde land toepassing. De wetgeving reist als het ware met de goederen mee. Letter *b* van het voornoemde tweede lid houdt een dubbele beperking in. De wetgeving van het land op welks gebied de goederen mede moeten worden vervoerd is slechts toepasselijk in het land waar het document is afgegeven of geldig gemaakt en eventueel in het andere partnerland indien dat gelegen is tussen de eerstgenoemde twee landen; de toepasselijkheid van de wetgeving van het land op welks gebied de goederen mede moeten worden vervoerd vervalt, indien de goederen niet meer onder geleide van het document in dat land kunnen binnenkomen.

10. Uit de juridische constructie van artikel 2 volgt dat voor douanegoederen die in de Benelux over het grondgebied van twee of drie landen worden vervoerd, uitsluitend doorlopende documenten kunnen worden gebezigd. De bepalingen van de nationale douanewetgevingen van de drie landen zijn ten aanzien van zodanige goederen van toepassing (eerste lid) met inachtneming van het volgende :

- de wetgeving van het ene land vindt in een opvolgend land slechts toepassing, indien de goederen in dat land binnenkomen (tweede lid, letter *a*) ;
- de wetgeving van een land waar de goederen nog zullen worden vervoerd is toepasselijk in de landen waar de goederen vooraf worden vervoerd, onder de ontbindende voorwaarde dat de goederen in dat land niet meer kunnen binnenkomen onder geleide van het document (tweede lid, letter *b*).

11. Artikel 3 legt vast dat, niettegenstaande de toepasselijkheid van de nationale wetgeving van een Beneluxland in de partnerlanden, de ambtenaren van elk van de landen in beginsel slechts optreden in hun eigen land ter uitvoering van de nationale wetten van dat land.

extension n'est d'ailleurs nécessaire que pour les marchandises transportées sur le territoire d'au moins deux des trois pays. Si les marchandises sont transportées à l'intérieur d'un territoire national, il n'y a pas lieu de rendre applicable la législation des pays où elles ne se trouvent pas. En outre, lorsque le transport de marchandises en douane s'effectue dans plus d'un pays, il est souhaitable de limiter l'application réciproque des législations nationales. L'un et l'autre objectifs ont été réalisés par l'alinéa 2 de l'article 2. Conformément à la lettre *a* de cet alinéa, la législation du pays où un document est délivré ou validé s'applique uniquement dans les pays partenaires où les marchandises sont ensuite transportées ; si les marchandises sont transportées dans les trois pays, la législation du deuxième pays s'applique également dans le troisième pays. La législation accompagne pour ainsi dire les marchandises. La lettre *b* de l'alinéa susvisé contient une double limitation. La législation du pays sur le territoire duquel les marchandises sont destinées à être également transportées s'applique uniquement dans le pays où le document est délivré ou validé et éventuellement dans l'autre pays partenaire si celui-ci est situé entre les deux pays précités ; l'application de la législation du pays sur le territoire duquel les marchandises sont destinées à être également transportées cesse, si les marchandises ne peuvent plus entrer dans ce pays sous le couvert du document.

10. La construction juridique formulée dans l'article 2 a pour conséquence que seuls des documents uniques peuvent être utilisés pour couvrir les transports de marchandises en douane sur le territoire de deux ou trois pays du Benelux. Les législations douanières nationales des trois pays sont en principe applicables aux marchandises de l'espèce (alinéa 1^{er}) sous réserve de ce qui suit :
 - la législation d'un pays n'est appliquée dans un pays suivant que si les marchandises entrent dans ce dernier pays (alinéa 2, lettre *a*) ;
 - la législation du pays où les marchandises seront également transportées est applicable dans les pays où les marchandises ont été préalablement transportées, sous la condition résolutoire que les marchandises ne puissent plus entrer dans ce pays sous le couvert du document (alinéa 2, lettre *b*).

11. L'article 3 prévoit que, nonobstant l'application de la législation nationale d'un pays du Benelux dans les pays partenaires, les agents de douane de chaque pays n'interviennent en principe que dans leur propre pays pour l'exécution des lois nationales de ce pays.

Deze bepaling doet geen afbreuk aan de bestaande of nog te sluiten overeenkomsten en inzonderheid aan de artikelen 4, 5, 6 en 10 van het Verdrag van 5 september 1952 nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen en aan de artikelen 6, derde lid, 8, 19, 23 en 24 van de ontwerp-overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking, alsmede aan artikel 4 van het aanvullende Belastingprotocol bij die ontwerp-overeenkomst.

12. Het is noodzakelijk om bepaalde krachtens de nationale wetten van een partnerland verrichte handelingen in de andere landen mede te beschouwen als handelingen overeenkomstig de nationale wetten van die landen. Dit punt is geregeld door artikel 4.

Hierbij is niet uit het oog verloren dat enige concrete toepassingen van het algemene beginsel dat artikel 4 inhoudt reeds gelden of zijn ontworpen. Als voorbeelden kunnen worden aangehaald de artikelen 1 t/m 3 van het meer genoemde Verdrag van 1952 nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen en artikel 4 van de ontwerp-overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking, alsmede artikel 2 van het aanvullende Belastingprotocol bij die ontwerp-overeenkomst. De tekst van artikel 4 van de onderwerpelijke overeenkomst is niet in strijd met laatstbedoelde bepalingen maar hij overkoepelt ze als het ware en vult ze aan.

13. Ten slotte kan het nodig zijn uitvoeringshandelingen van nationale wetten van een land op te dragen aan de ambtenaren van een partnerland, ook als overeenkomstige bepalingen aldaar niet bestaan. Artikel 5 geeft de Ministers van Financiën bevoegdheid ter zake aanvullende regelen te geven en legt, in het kader van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, de te volgen procedure vast.

Cette disposition ne préjudicie pas aux conventions conclues ou à conclure et en particulier aux articles 4, 5, 6 et 10 de la Convention du 5 septembre 1952 relative à la coopération en matière de douane et d'accises et aux articles 6, alinéa 3, 8, 19, 23 et 24 du projet de Convention concernant la coopération administrative et judiciaire ainsi qu'à l'article 4 du Protocole en matière d'impôts additionnel à ce projet de Convention.

12. Il est nécessaire que des actes déterminés accomplis dans un pays partenaire conformément à sa loi nationale, soient considérés dans les autres pays comme des actes accomplis conformément aux lois nationales de ces pays. Ce point est réglé dans l'article 4.

Il n'a pas été perdu de vue que certaines applications concrètes du principe général contenu dans l'article 4 sont déjà en vigueur ou existent à l'état de projet. Peuvent être cités à titre d'exemple, les articles 1 à 3 de la Convention de 1952 relative à la coopération en matière de douane et d'accises et l'article 4 du projet de Convention concernant la coopération administrative et judiciaire ainsi que l'article 2 du Protocole en matière d'impôts additionnel à ce projet de Convention. Le texte de l'article 4 du projet de Convention n'est pas en contradiction avec ces dernières dispositions, mais il les coiffe en quelque sorte et les complète.

13. Enfin, il peut être utile de confier l'accomplissement d'actes rentrant dans l'exécution des lois d'un pays à des agents d'un pays partenaire, même s'il n'existe pas dans ce dernier pays de dispositions correspondantes. L'article 5 donne aux Ministres des Finances compétence pour fixer les règles complémentaires en cette matière et détermine, dans le cadre du Traité instituant l'Union économique Benelux, la procédure à suivre.

PROTOCOL
TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2,
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE
DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN
BENELUX-GERECHTSHOF

ONDERTEKEND TE 's-GRAVENHAGE,
OP 29 APRIL 1969

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

M (69) 4

PROTOCOLE
CONCLU EN EXECUTION DE L'ARTICLE 1^{er},
ALINEA 2 DU TRAITE RELATIF A
L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE
COUR DE JUSTICE BENELUX

SIGNE A LA HAYE, LE 29 AVRIL 1969
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

M (69) 4

INLEIDING

Het onderhavige Protocol is de eerste maatregel, genomen ter uitvoering van artikel 1, lid 2 van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling van het Benelux-Gerechtshof, welk artikel bepaalt dat de gemeenschappelijke rechtsregels, voor welke uitleg het Hof bevoegd is, hetzij bij verdrag hetzij bij beschikking van het Comité van Ministers dienen te worden aangewezen.

In het onderhavige Protocol wordt aan het Hof bevoegdheid verleend tot uitleg van *alle* in Benelux gesloten overeenkomsten, uiteraard m.u.v. die welke door een latere overeenkomst zijn ingetrokken, evenals van de drie in de toelichting genoemde overeenkomsten welke zelf reeds bepalingen betreffende de bevoegdheid van het Hof bevatten.

Wat betreft de aard van de bevoegdheid van het Hof kan worden geconstateerd dat :

- a) *rechtsprekende* bevoegdheid, in de zin van Hoofdstuk III van het Verdrag betreffende het Hof, wordt verleend voor de uitleg van alle Benelux-overeenkomsten, m.u.v. het uitleverings- en rechtshulpverdrag van 1962 en van het strafrechtelijk executieverdrag van 1968 ;
- b) *adviserende* bevoegdheid, in de zin van Hoofdstuk IV van het Verdrag, wordt verleend t.a.v. alle Benelux-overeenkomsten, m.u.v. het Protocol « Ambtenarenrechtspraak » ;
- c) de in Hoofdstuk V van het Verdrag bedoelde bevoegdheid om een voor het *College van Scheidsrechters* bindende uitleg te geven tot nu alleen verleend is t.a.v. de Overeenkomst « verplichte aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen » van 1966 en het hierboven genoemde Protocol « Ambtenarenrechtspraak ».

De op dezelfde datum als het onderhavige Protocol onder tekende overeenkomsten bevatten eveneens bepalingen m.b.t. de bevoegdheid van het Hof, n.l. de Overeenkomst tot instelling van een Benelux-douanegebied, het Protocol inzake de afschaffing van belemmeringen enz. aan de binnengrenzen van Benelux, de Algemene Overeenkomst inzake administratieve en

INTRODUCTION

Le présent Protocole constitue la première mesure prise en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution de la Cour de Justice Benelux ; cet article stipule que les règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour est rendue compétente, sont désignées soit par une convention, soit par une décision du Comité de Ministres.

Par le présent Protocole, il est conféré compétence à la Cour pour l'interprétation de *toutes* les Conventions conclues dans le cadre du Benelux, à l'exception évidemment de celles abrogées par une Convention ultérieure, ainsi que des trois Conventions citées dans l'exposé des motifs et qui contiennent déjà des dispositions suffisantes à cet égard.

En ce qui concerne la nature de la compétence de la Cour, il y a lieu de constater :

- a) qu'une compétence *juridictionnelle*, au sens du Chapitre III du Traité sur la Cour, est attribuée pour l'interprétation de toutes les Conventions Benelux, à l'exception du Traité d'extradition et d'entraide judiciaire de 1962 et du Traité sur l'exécution des décisions pénales de 1968 ;
- b) qu'une compétence *consultative*, au sens du Chapitre IV du Traité, est attribuée pour toutes les Conventions Benelux, à l'exception du Protocole en matière de juridiction administrative ;
- c) que la compétence, visée au Chapitre V du Traité, de donner une interprétation qui lie le *Collège arbitral*, n'est attribuée, jusqu'à présent, que pour la Convention relative à l'assurance obligatoire en matière de véhicules automoteurs de 1966 et pour le Protocole « Juridiction administrative » cité ci-dessus.

Les Conventions signées à la même date que le présent Protocole contiennent également des dispositions relatives à la compétence de la Cour, à savoir : la Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux, le Protocole concernant la suppression des entraves, etc. aux frontières intérieures du Benelux, la Convention générale en matière de

strafrechtelijke samenwerking (Hoofdstukken III en IV) en het Protocol « Ambtenarenrechtspraak » (Hoofdstukken III en V).

Het ontwerp voor het onderhavige Protocol met de daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting is opgesteld door de Ministeriële Werkgroep van Justitie van Benelux en op 29 januari 1968 door het Comité van Ministers ter fine van advies aan de Raadgevende Interparlementaire Raad voorgelegd.

De Interparlementaire Raad heeft dit ontwerp gepubliceerd onder nummer 88-1. De Commissie voor de burgerlijke, de handels- en strafwetgeving van de Raad heeft op 14 juni 1968 verslag uitgebracht ; dit verslag is opgenomen in stuk 88-2. Ter vergadering van 29 november 1968 heeft de Raad, verwijzende naar de in het verslag der Commissie vervatte opmerkingen, eenparig een gunstig advies (stuk 88-3, sub I) uitgebracht over het ontwerp en tevens gevraagd dat het ten spoedigste in de drie landen zou worden geratificeerd.

De tekst van het Protocol en van de gemeenschappelijke memorie van toelichting werden formeel vastgesteld bij beschikking van het Comité van Ministers van 6 maart 1969, stuk M (69) 4.

Het Protocol is op 29 april 1969, tijdens de te 's-Gravenhage op 28 en 29 april gehouden Benelux-Regeringsconferentie, ondertekend.

coopération administrative et judiciaire (Chapitres III et IV) et le Protocole en matière de juridiction administrative (Chapitres III et V).

Le projet de Protocole et de l'exposé des motifs commun y afférent a été élaboré par le Groupe de travail ministériel de la Justice du Benelux et soumis pour avis par le Comité de Ministres, le 29 janvier 1968, au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Le Conseil interparlementaire a publié ce projet sous la référence 88-1. La Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil a publié, le 14 juin 1968 son rapport qui fait l'objet du document 88-2. Lors de sa séance du 29 novembre 1968, le Conseil interparlementaire, en renvoyant aux observations formulées par la Commission, a émis à l'unanimité un avis favorable (document 88-3, sous I) sur le projet en exprimant le vœu qu'il soit ratifié sans délai dans les trois pays.

Le texte du Protocole et de l'exposé des motifs commun a été formellement arrêté par décision du Comité de Ministres du 6 mars 1969, document M (69) 4.

Le Protocole a été signé le 29 avril 1969, au cours de la Conférence intergouvernementale tenue les 28 et 29 avril 1969 à La Haye.

Opstelling
door het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
van een protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2,
van het verdrag betreffende de instelling en het statuut
van een Benelux-gerechtshof

M (69) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Benelux-
raad op 29 november 1968 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Protocol ter uitvoering van
artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en
het statuut van een Benelux-Gerechtshof, alsmede van een
Gemeenschappelijke toelichting bij dit Protocol.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstslui-
tende Partijen, teneinde na ondertekening in werking te worden
gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder
der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 6 maart 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. LUNS

**Etablissement
par le Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
d'un protocole à conclure en exécution de l'article 1^{er},
alinéa 2, du traité relatif à l'institution et au statut
d'une Cour de Justice Benelux**

M (69) 4

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis, émis le 29 novembre 1968, par le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux,

A établi le texte d'un Protocole à conclure en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, ainsi que d'un Exposé des motifs commun relatif à ce Protocole.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 6 mars 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

J. LUNS

**PROTOCOL
TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2,
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING
EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Verlangende de overeenkomsten, getekend door de Verdragsluitende Partijen, aan te wijzen, welke bepalingen als gemeenschappelijke rechtsregels in de zin van artikel 1, lid 2, van genoemd Verdrag dienen te worden beschouwd,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 29 november 1968,

Hebben tot dat doel besloten een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen :

A. voor de toepassing van Hoofdstuk III van genoemd Verdrag de bepalingen opgenomen in :

**PROTOCOLE
CONCLU EN EXECUTION DE L'ARTICLE 1^{er}, ALINEA 2,
DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT
D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Se référant au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Désirant désigner les conventions signées par les Parties Contractantes, dont les dispositions doivent être considérées comme des règles juridiques communes dans le sens de l'article 1^{er}, alinéa 2, dudit Traité,

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 29 novembre 1968,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole, et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

En exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, sont désignés comme règles juridiques communes :

A. pour l'application du Chapitre III dudit Traité, les dispositions contenues dans :

1° het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden en Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 februari 1950 ;

aangevuld bij :

a) het Derde Protocol bij het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 februari 1950, ondertekend te 's-Gravenhage op 11 december 1958,

b) het Vierde Protocol bij het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 februari 1950, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 maart 1962, en

c) het Vijfde Protocol bij het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 februari 1950, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1968 ;

2° het Verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland nopens de samenwerking op het stuk van douanen en accijnzen, ondertekend te Brussel op 5 september 1952 ;

3° het Verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belasting-schulden, ondertekend te Brussel op 5 september 1952 ;

4° het Akkoord betreffende de liberalisering van het kapitaal-verkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland en Protocol van ondertekening, ondertekend te Brussel op 8 juli 1954 ;

5° het Arbeidsverdrag tussen België, Luxemburg en Nederland en Protocol van ondertekening, ondertekend te 's-Gravenhage op 7 juni 1956 ;

1° la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas et Protocole, signés à La Haye, le 18 février 1950 ;

complétés par :

- a) le Troisième Protocole additionnel à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18 février 1950, signé à La Haye, le 11 décembre 1958,
- b) le Quatrième Protocole additionnel à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18 février 1950, signé à La Haye, le 29 mars 1962, et
- c) le Cinquième Protocole additionnel à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18 février 1950, signé à La Haye, le 29 avril 1968 ;

2° la Convention entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952 ;

3° la Convention entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952 ;

4° l'Accord relatif à la libération des transferts de capitaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Pays-Bas, et Protocole de signature, signés à Bruxelles le 8 juillet 1954 ;

5° le Traité de travail entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas et Protocole de signature, signés à La Haye, le 7 juin 1956 ;

- 6° Het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen en Protocol van ondertekening, ondertekend te Brussel op 6 juli 1956 ;
- 7° het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, de Overgangsovereenkomst met aangehechte lijsten, zoals deze zijn gewijzigd bij de Beschikkingen van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 15 mei 1961 en van 21 januari 1963, het Uitvoeringsprotocol en het Protocol van ondertekening, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958 ;
- 8° het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland tot vaststelling van een nieuw tarief van invoerrechten, met bijlage, ondertekend te Brussel op 25 juli 1958, alsmede de Aanvullende Protocollen met hun bijlagen ;
- 9° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend te Brussel op 11 april 1960 ;
- 10° de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te Brussel op 19 september 1960 ;
- 11° het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 maart 1961 ;
- 12° het Verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, en Protocol, ondertekend te Brussel op 24 november 1961 ;

- 6° le Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relatif au traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises et Protocole de signature, signés à Bruxelles, le 6 juillet 1956 ;
- 7° le Traité instituant l'Union économique Benelux, la Convention transitoire avec listes annexées, telles qu'elles sont modifiées par les Décisions du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux des 15 mai 1961 et 21 janvier 1963, le Protocole d'exécution et le Protocole de signature, signés à La Haye, le 3 février 1958 ;
- 8° le Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée, et annexe, signé à Bruxelles le 25 juillet 1958, ainsi que ses Protocoles additionnels et leurs annexes ;
- 9° la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960 ;
- 10° la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signée à Bruxelles, le 19 septembre 1960 ;
- 11° la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, signée à La Haye, le 16 mars 1961 ;
- 12° le Traité entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, et Protocole, signés à Bruxelles, le 24 novembre 1961 ;

- 13° het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken, met als bijlage : Eenvormige Benelux-wet op de warenmerken, ondertekend te Brussel op 19 maart 1962 ;
- 14° het Protocol betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid voor ambtenaren die optreden op het grondgebied van een andere partij, behorende bij het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Brussel op 27 juni 1962 ;
- 15° de Overeenkomst ter uitvoering van artikel 37, lid 2 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te Brussel op 14 januari 1964 ;
- 16° het Verdrag tot wederzijdse bijstand tussen België, Luxemburg en Nederland inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtaks en soortgelijke belastingen, ondertekend te Brussel op 25 mei 1964 ;
- 17° het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 en het Aanvullend Protocol bij dit Verdrag, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966 ;
- 18° het Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen, met als bijlage : Eenvormige Benelux-wet op de tekeningen of modellen, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966 ;
- 19° het onderhavige Protocol ;

B. voor de toepassing van Hoofdstuk IV van genoemd Verdrag de bepalingen opgenomen in :

- 1° de onder A vermelde overeenkomsten ;
- 2° het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Brussel op 27 juni 1962 ;

- 13° la Convention Benelux en matière de marques de produits, avec annexe intitulée : Loi uniforme Benelux sur les marques de produits, signée à Bruxelles, le 19 mars 1962 ;
 - 14° le Protocole concernant la responsabilité civile pour les agents en mission sur le territoire d'une autre Partie, annexé au Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas et signé à Bruxelles, le 27 juin 1962 ;
 - 15° la Convention conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signée à Bruxelles, le 14 janvier 1964 ;
 - 16° la Convention d'assistance mutuelle entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues, signée à Bruxelles, le 25 mai 1964 ;
 - 17° le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965, et le Protocole additionnel audit Traité, signé à Bruxelles, le 25 octobre 1966 ;
 - 18° la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles, avec annexe intitulée : Loi uniforme Benelux sur les dessins ou modèles, signée à Bruxelles, le 25 octobre 1966 ;
 - 19° le présent Protocole ;
- B.** pour l'application du Chapitre IV dudit Traité, les dispositions contenues dans :
- 1° les conventions énumérées sous A ;
 - 2° le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à Bruxelles, le 27 juin 1962 ;

Artikel 2

De woorden « de uitlegging » in artikel 3, alinea 2, van het Uitvoeringsprotocol, gehecht aan het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, worden geschrapt.

Artikel 3

De woorden « de uitleg » in artikel 16 van de op 11 april 1960 gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, worden vervangen door de woorden « de toepassing ».

Artikel 4

1. Dit Protocol is van toepassing op de bepalingen der overeenkomsten, vermeld in artikel 1, welke in werking zijn en, ten aanzien van die welke dit op het ogenblik van inwerkingtreding van dit Protocol nog niet zijn, van de datum van hun inwerkingtreding af.
2. Het is eveneens van toepassing op de bepalingen van de Aanvullende Protocollen, bedoeld in artikel 1, onder A 8°, voor zover deze — hoewel nog niet in werking getreden — voorlopig worden toegepast in elk der drie Staten.

Artikel 5

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Protocol slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.
2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepassing van dit Protocol uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen bij een daartoe strekkende verklaring, te richten tot het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

Article 2

Le mot « l'interprétation » à l'article 3, alinéa 2, du Protocole d'exécution annexé au Traité instituant l'Union économique Benelux, signé le 3 février 1958, est supprimé.

Article 3

Le mot « l'interprétation » à l'article 16 de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée le 11 avril 1960, est remplacé par le mot « l'application ».

Article 4

1. Le présent Protocole s'applique aux dispositions des conventions énumérées à l'article 1^{er} qui sont en vigueur, et à celles d'entre elles qui ne le sont pas encore à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, à partir de la date de leur entrée en vigueur.
2. Il s'applique également aux dispositions de ceux des Protocoles additionnels, visés à l'article 1^{er}, A, 8^o qui, bien que n'étant pas encore entrés en vigueur, sont appliqués provisoirement dans chacun des trois Etats.

Article 5

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.
2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration à cet effet à adresser au Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

Artikel 6

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.
2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.
3. Het Protocol blijft evenlang van kracht als het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-GRAVENHAGE, op 29 april 1969, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Pierre HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Gaston THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Article 6

1. Le présent Protocole sera ratifié et des instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.
2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Il prendra fin en même temps que le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à LA HAYE, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pierre HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Gaston THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Gemeenschappelijke memorie van toelichting bij het Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof

A. ALGEMEEN

In artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt het Hof belast met de uitleg van rechtsregels die de drie landen gemeen hebben en die zijn aangewezen hetzij bij verdrag, hetzij bij een beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie.

Het onderhavige Protocol heeft betrekking op die Benelux-overeenkomsten, welker uitleg aan het Hof opgedragen lijkt te moeten worden, met uitzondering van die welke in dat opzicht reeds afdoende bepalingen bevatten (*).

De regeringen wilden niet alleen de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad doch ook de nationale parlementen in de keuze der aan te wijzen gemeenschappelijke regels betrekken en kozen derhalve de vorm van een protocol.

De bevoegdheid van het Hof ten aanzien van in de toekomst te sluiten overeenkomsten zal bij het opstellen van elk van die overeenkomsten worden besproken en geregeld.

Ten aanzien van andere gemeenschappelijke rechtsregels en meer in het bijzonder die welke vervat zijn in een beschikking of aanbeveling van het Comité van Ministers (artikel 19 van het Unieverdrag) of in een parallelle wetgeving zonder overeenkomst, zullen de regeringen t.z.t. de vraag in beschouwing nemen of en in hoeverre deze regels ten uitleg aan het Hof voorgelegd dienen te worden. In het bevestigende geval zal de aanwijzing daarvan geschieden hetzij door middel van een tweede protocol, hetzij bij beschikking van het Comité van Ministers na advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

-
- *) — Het Beneluxverdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken, ondertekend te Brussel op 26 september 1968.
- Het ontwerp-Beneluxverdrag, houdende eenvormige wet betreffende het internationaal privaatrecht.
- Het Aanvullend Protocol bij de Beneluxovereenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen van 24 mei 1966, ondertekend te Brussel op 26 september 1968.
- De Beneluxovereenkomst betreffende de uitoefening van de advocatuur, opgemaakt te Brussel op 12 december 1968.

**Exposé des motifs commun du Protocole additionnel
conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité
relatif à l'institution et au statut d'une
Cour de Justice Benelux**

A. GENERALITES

L'article premier du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux charge la Cour de l'interprétation des règles juridiques communes aux trois pays, qui sont désignées, soit par une convention soit par une décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

Le présent Protocole a pour objet les conventions Benelux, dont l'interprétation paraît devoir être confiée à cette Cour, à l'exclusion de celles qui contiennent déjà des dispositions suffisantes à cet égard (*).

En recourant à la forme d'un Protocole, les Gouvernements ont voulu associer non seulement le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, mais aussi les parlements nationaux au choix des règles communes à désigner.

En ce qui concerne les conventions qui seront conclues à l'avenir, la question de la compétence de la Cour sera examinée et réglée lors de l'élaboration de chacune d'elles.

Quant aux autres règles juridiques communes et, en particulier, celles faisant l'objet d'une décision ou d'une recommandation du Comité de Ministres (article 19 du Traité d'Union) ou d'une législation parallèle sans convention, les gouvernements procéderont, à un stade ultérieur, à l'examen de la question de savoir si et dans quelle mesure ces règles doivent être soumises à l'interprétation de la Cour. Il sera, dans l'affirmative, procédé à leur désignation, soit par l'élaboration d'un deuxième Protocole, soit par une décision du Comité des Ministres, après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

-
- *) — Le Traité Benelux relatif à l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale, signé à Bruxelles, le 26 septembre 1968.
- Le projet de Traité Benelux portant loi uniforme relative au droit international privé.
 - Le Protocole additionnel à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs du 24 mai 1966, signé à Bruxelles, le 26 septembre 1968.
 - La Convention Benelux relative à l'exercice de la profession d'avocat, faite à Bruxelles, le 12 décembre 1968.

De vraag is gerezen of alle bepalingen van de verschillende overeenkomsten aangewezen moesten worden, dan wel of onderscheid gemaakt diende te worden tussen deze bepalingen.

In de eerste plaats heeft men zich afgevraagd of men zich niet diende te beperken tot het aanwijzen van die bepalingen die rechtstreeks uitvoerbaar zijn (« self-executing »-bepalingen), doch gebleken is dat het maken van een zodanig onderscheid reeds neerkwam op het geven van uitleg van de overeenkomsten, hetgeen tot de bevoegdheid van het Hof zelf behoort.

Bovendien zou dit a priori gemaakte onderscheid niet stroken met het bepaalde in de artikelen 6 en 11 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Beneluxhof.

In deze artikelen wordt namelijk bepaald dat het Hof geen uitleg geeft op grond van de aard der desbetreffende bepalingen doch met het oog op de voor een nationale rechter bestaande noodzaak kennis te nemen van deze uitleg voor het doen van een uitspraak. Het is die noodzaak, die in deze bepalend is. Zij kan zich doen gevoelen t.a.v. een rechtsregel die niet rechtstreeks toepasselijk is doch die ten grondslag ligt aan een nationale reglementering.

Derhalve had slechts onderscheid gemaakt kunnen worden op basis van een criterium ontleend aan de mogelijkheid dat de nationale rechter zich genoopt ziet een vraag van uitleg tot het Hof te richten.

Bij een nadere beschouwing van de verschillende overeenkomsten is echter gebleken, dat het bezwaarlijk, ja zelfs riskant was a priori nauwkeurig vast te leggen welke bepalingen aan dit criterium beantwoorden.

Het gevaar was dan namelijk niet denkbeeldig dat niet alleen bepalingen, waarvan in de loop van een rechtsgeding zou blijken dat zij in feite aan dit criterium beantwoorden, doch tevens bepalingen waarvan de uitleg door het Hof gewenst zou blijken in verband met hun samenhang met wel aangewezen bepalingen, uitgesloten zouden worden.

Daarentegen kleeft aan het eventueel aanwijzen van bepalingen, die in de praktijk waarschijnlijk geen aanleiding zullen geven tot een vraag van uitleg voor een nationale rechter, geen enkel wezenlijk bezwaar, aangezien ten aanzien daarvan geen uitleg van het Hof zal worden gevraagd.

La question s'est posée de savoir s'il convenait de désigner toutes les dispositions des conventions ou s'il y avait lieu de faire une distinction entre ces dispositions.

On s'est demandé tout d'abord si on ne devait pas se limiter à désigner les seules dispositions de ces conventions qui sont directement applicables (dispositions « self-executing »), mais il est apparu que procéder à une telle distinction constituait déjà une interprétation des conventions, ce qui est de la compétence de la Cour elle-même.

En outre, cette distinction, faite à priori, ne répondrait pas au prescrit des articles 6 et 11 du Traité relatif à l'institution et au statut de la Cour.

Ces articles prévoient, en effet, l'interprétation de la Cour non en fonction de la nature des dispositions à interpréter mais en raison de la nécessité dans laquelle se trouve une juridiction nationale de connaître cette interprétation pour pouvoir rendre sa décision. C'est cette nécessité qui est déterminante. Elle peut surgir à propos d'une règle qui n'est pas directement applicable mais qui est à la base d'une réglementation nationale.

Une distinction ne pouvait dès lors être faite qu'en se fondant sur un critère tiré de l'éventualité pour les juridictions nationales de se trouver devant la nécessité de devoir demander l'interprétation de la Cour.

Un examen approfondi des différentes conventions a cependant révélé qu'il était malaisé, voire dangereux de déterminer à priori et d'une façon précise quelles sont les dispositions qui répondent à ce critère.

On risquait notamment d'écarter non seulement les dispositions dont on constaterait, à l'occasion d'une procédure, qu'elles répondent, en fait, à ce critère, mais aussi des dispositions dont l'interprétation par la Cour s'avérerait indiquée en raison de leur connexité avec les dispositions désignées.

Par contre, la désignation éventuelle de dispositions qui, dans la pratique, ne pourraient pas donner lieu à une question d'interprétation devant une juridiction nationale ne présente aucun inconvénient réel, puisqu'à leur égard l'interprétation de la Cour ne sera pas demandée.

Tenslotte zou het aanwijzen van slechts een deel der verdragsbepalingen wellicht indruisen tegen hetgeen in de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad tijdens zijn zitting van 15 januari 1965 naar voren is gebracht en dat reeds toepassing heeft gevonden in het Aanvullend Protocol bij de Beneluxovereenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen.

Derhalve is er de voorkeur aan gegeven zich te beperken tot een opsomming der overeenkomsten zonder verder onderscheid te maken tussen de bepalingen daarvan.

Uit de redenen die tot aanvaarding van dit stelsel hebben geleid, zal blijken, dat de vermelding van een overeenkomst in het onderhavige Protocol wordt genoemd niets zegt omtrent de bevoegdheid van de nationale rechter om kennis te nemen van de toepassing van de bepalingen van die overeenkomst, doch alleen wil zeggen dat niet a priori kan worden beslist dat de uitleg van een van die bepalingen noodzakelijk is voor de afwikkeling van een voor de nationale rechter aanhangige zaak. Vermelding in het Protocol mag dus geenszins worden beschouwd als het toekennen aan de nationale rechtscolleges van een bevoegdheid die zij niet reeds bezitten uit hoofde van de regels die hun rechtsmacht bepalen. Het enige gevolg van de vermelding is dat deze rechtscolleges, alvorens uitspraak te doen, de uitleg van het Hof kunnen en in bepaalde gevallen moeten vragen.

Hoofdstuk V van het Verdrag tot instelling van het Hof bevat tevens bepalingen inzake de toekenning van bevoegdheden aan het Hof om kennis te nemen van vragen van uitleg die gerezen zijn naar aanleiding van een geschil voor het krachtens artikel 7 van het Unie-verdrag ingestelde College van Scheidsrechters.

Tijdens de opstelling van dit Protocol waren de regeringen zich bewust van de moeilijkheden die konden voortvloeien uit het bijzondere karakter van College van Scheidsrechters en van de afwijkende werkwijze van dit College, dat bijvoorbeeld, in bepaalde gevallen bevoegd is als goede mannen naar billijkheid te beslissen.

Daar op dit vraagstuk nog niet dieper is ingegaan hebben de regeringen, teneinde de installering van het Hof niet langer te vertragen, er de voorkeur aan gegeven het Hof nu reeds bevoegdheid te verlenen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van het Verdrag tot instelling van het Hof en de bevoegdheden van het Hof voor de toepassing van hoofdstuk V eventueel later in een afzonderlijk protocol te regelen.

Enfin, ne désigner qu'une partie des dispositions des conventions irait, sans doute, à l'encontre des vues exposées au sein du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux lors de sa séance du 15 janvier 1965 et qui ont déjà trouvé leur application dans le Protocole additionnel à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automobiles.

C'est pourquoi il a été jugé préférable de se borner à l'énumération des conventions sans opérer de distinction entre leurs dispositions.

Les raisons qui ont fait adopter ce procédé montrent que le fait de mentionner une convention dans le présent Protocole ne préjuge pas de la compétence des juridictions nationales pour connaître de l'application des dispositions de cette convention mais indique seulement qu'il ne peut être décidé à priori que l'interprétation d'une de ces dispositions ne sera jamais nécessaire à la solution d'une affaire pendante devant une de ces juridictions. Cette mention dans le Protocole ne peut donc, en aucune manière, être considérée comme attribuant aux juridictions nationales une compétence que ces juridictions ne possèdent pas déjà en vertu des règles qui déterminent leurs attributions. Son seul effet est de permettre et, dans certains cas, d'imposer à ces juridictions de demander l'interprétation de la Cour avant de statuer.

Le Traité créant la Cour prévoit aussi dans son chapitre V l'attribution de compétences à cette Cour pour connaître des questions d'interprétation soulevées à l'occasion d'un différend devant le Collège arbitral, institué par les dispositions du chapitre 7 du Traité d'Union Benelux.

Au cours de l'élaboration du présent Protocole, les Gouvernements se sont rendu compte de l'existence de difficultés résultant du caractère particulier du Collège arbitral, qui notamment a, dans certains cas, le pouvoir de statuer *ex aequo et bono*.

Ce problème n'ayant pas encore pu être suffisamment approfondi, les Gouvernements ont préféré, pour ne pas retarder plus longtemps la mise en place de la Cour, attribuer déjà compétence à la Cour pour l'application des chapitres III et IV du Traité sur la Cour, sauf à régler, dans un instrument ultérieur, les compétences de la Cour pour l'application du chapitre V.

B. TOELICHTING OP DE ARTIKELEN

In *artikel 1* van het Protocol worden sub A de overeenkomsten aangewezen ten aanzien waarvan het Hof bevoegd wordt verklaard in de zin van hoofdstuk III van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Het feit dat sommige bepalingen van die overeenkomsten wellicht geen aanleiding geven tot toepassing van hoofdstuk III levert om de hierboven uiteengezette redenen, die pleiten ten gunste van een algemene aanwijzing der overeenkomsten zonder onderscheid tussen de bepalingen daarvan, geen enkel bezwaar op aan gezien het aanwijzen van een overeenkomst als gemeenschappelijke rechtsregel op generlei gronden als een toekennen van bevoegdheden kan worden beschouwd.

Het toekennen van bevoegheid aan het Benelux-Gerechtshof om kennis te nemen van vragen van uitleg betreffende de Protocollen inzake invoerrechten en het Verdrag en de Protocollen tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, heeft de vraag doen rijzen of niet tevens diende te worden voorzien in de oprichting van gemeenschappelijke rechtscolleges, welke uitspraak doen over de zaak zelf, teneinde op dit gebied ook voor kwesties van feitelijke aard eenheid van rechtspraak te waarborgen.

De Regeringen hebben gemeend te moeten afzien van de instelling van een gemeenschappelijk rechtscollege dat uitspraak doet in eerste aanleg — vergelijkbaar met de in Nederland bestaande « Tariefcommissie » — zowel wegens de praktische moeilijkheden die een dergelijke oplossing oplevert als wegens daartegen bestaande bezwaren van grondwettelijke aard. Zij zijn echter overeengekomen dat in België en in Luxemburg getracht zal worden de rechtspleging in eerste aanleg eenvoudiger, sneller en minder kostbaar te maken.

Anderzijds hebben de Regeringen besloten een verdrag te ontwerpen tot instelling van een gemeenschappelijk Hof van Beroep, dat tot taak heeft uitspraak te doen op het beroep ingesteld tegen in eerste aanleg door nationale rechtscolleges genomen beslissingen. De momenteel bestaande bezwaren van constitutionele aard tegen de ratificatie van bedoeld ontwerp, schijnen in een nabije toekomst opgeheven te kunnen worden.

Onder littera B van hetzelfde artikel 1 worden als gemeenschappelijke rechtsregel voor de toepassing van hoofdstuk IV van het Verdrag aangewezen, alle sub A genoemde overeenkomsten en bovendien het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken.

B. COMMENTAIRE DES ARTICLES

L'article 1^{er} du Protocole énumère sous A les conventions qu'il entend soumettre à la compétence de la Cour telle qu'elle ressort du chapitre III du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux.

Le fait que certaines dispositions de ces conventions ne donneront peut-être pas lieu à l'application du chapitre III, ne présente pas d'inconvénient pour les motifs exposés ci-dessus en faveur de la désignation globale des conventions sans distinction entre leurs dispositions, compte tenu que la désignation d'une convention comme règle juridique commune ne peut à aucun titre être considérée comme attributive de compétence.

L'attribution de compétence à la Cour de Justice Benelux pour connaître de l'interprétation des Protocoles en matière de droits d'entrée et de la Convention et des Protocoles portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, a soulevé la question de savoir s'il ne convenait pas de prévoir en outre la création de juridictions communes statuant sur le fond des affaires, afin d'assurer ainsi une jurisprudence uniforme dans ces domaines en ce qui concerne les questions de fait.

Les Gouvernements ont estimé devoir renoncer à la création d'une juridiction commune de première instance, semblable à la « Tariefcommissie » existant aux Pays-Bas, tant en raison des difficultés d'ordre pratique que présente cette solution qu'en raison des obstacles d'ordre constitutionnel qu'elle soulève. Ils ont cependant marqué leur accord pour s'efforcer en Belgique et au Luxembourg, de rendre la procédure de première instance plus simple, plus rapide et moins coûteuse.

Les Gouvernements ont, d'autre part, décidé d'établir un projet de traité instituant une Cour d'appel commune, destinée à statuer sur les recours formés contre les décisions des juridictions nationales de première instance, pour la ratification duquel les obstacles d'ordre constitutionnel qui existent actuellement semblent devoir être levés dans un avenir rapproché.

Sous le littéra B du même article 1^{er} sont désignés comme règle juridique commune, pour l'application du chapitre IV du Traité, d'une part toutes les conventions énumérées sous A et, en outre, le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale.

Het bleek noodzakelijk het Hof t.a.v. de bepalingen van laatstbedoeld Verdrag uitsluitend adviserende bevoegdheid toe te kennen en wel op grond van de overweging dat inschakeling van het Hof de procedure zou kunnen rekken en daardoor zou kunnen leiden tot een langere vrijheidsberoving.

Derhalve worden in artikel 1 alle in Beneluxverband gesloten overeenkomsten aangewezen, met uitzondering van die welke door een latere overeenkomst zijn ingetrokken en van de vier hierboven genoemde overeenkomsten, welke reeds afdoende bepalingen t.a.v. de bevoegdheid van het Hof bevatten.

Op grond van de *artikelen 2 en 3* worden de woorden « de uitlegging » in artikel 3, lid 2, van het Uitvoeringsprotocol bij het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie en in artikel 16 van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied geschrapt en in laatstgenoemd artikel vervangen door de woorden : « de toepassing ».

De bedoeling hiervan is te vermijden dat twee verschillende organen, t.w. het Hof en het College van Scheidsrechters, ten aanzien van eenzelfde overeenkomst bevoegdheid tot uitleg zouden bezitten, hetgeen tot afwijkende uitspraken zou kunnen leiden.

De toevoeging aan artikel 16 van laatstbedoelde overeenkomst van de woorden « de toepassing » heeft tot doel de bevoegdheid van het College van Scheidsrechters gelijk te maken.

In *artikel 4* wordt bepaald van welk tijdstip af het Protocol van toepassing zal zijn enerzijds op de in artikel 1 opgesomde overeenkomsten die geratificeerd zijn of zullen worden en anderzijds op de aanvullende protocollen bij het Protocol tot vaststelling van een nieuw tarief van invoerrechten.

Deze protocollen worden, ook voorzover zij in de drie landen nog niet geratificeerd zijn, op grond van hun slotbepalingen in elk der drie landen voorlopig reeds toegepast. De bepalingen van deze protocollen moeten in elk der nationale wetgevingen letterlijk worden overgenomen en vormen derhalve gemeenschappelijke rechtsregels.

De *artikelen 5 en 6* die in dezelfde bewoordingen zijn gesteld als de artikelen 15 en 16 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van het Hof behoeven geen nader commentaar.

La limitation de la compétence de la Cour, à l'égard des dispositions de ce dernier Traité, aux seules attributions consultatives, a paru nécessaire en raison du fait que l'intervention de la Cour serait de nature à prolonger la procédure, parfois au détriment de la liberté individuelle.

Ainsi, l'article 1^{er} désigne toutes les conventions conclues dans le cadre du Benelux, à l'exception de celles qui ont été abrogées par une convention ultérieure et des quatre conventions énumérées ci-dessus, dans une note, et qui contiennent déjà des dispositions suffisantes relatives à la compétence de la Cour.

Les *articles 2 et 3* suppriment le mot « l'interprétation » dans l'article 3, alinéa 2, du Protocole d'exécution annexé au Traité instituant l'Union économique Benelux, d'une part, et dans l'article 16 de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'autre part, et les remplacent dans ce dernier article par le mot « l'application ».

Cette suppression a pour but d'éviter que deux organes différents, la Cour et le Collège arbitral, aient à l'égard d'une même convention un pouvoir d'interprétation identique, ce qui pourrait aboutir à des jurisprudences divergentes.

Quant à l'adjonction du mot : « l'application » à l'article 16 de la dernière convention, elle a pour objet d'uniformiser la compétence du Collège arbitral.

L'*article 4* détermine le moment auquel le Protocole s'appliquera, d'une part, aux conventions énumérées à l'article 1^{er} et qui sont ratifiées ou destinées à l'être et, d'autre part, aux protocoles additionnels au Protocole pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée.

Ces protocoles, même non ratifiés dans les trois Etats, sont tous, en vertu de leurs dispositions finales, provisoirement appliqués dans chacun de ceux-ci. Leurs dispositions doivent être reprises textuellement dans chacune des législations nationales et constituent donc des règles juridiques communes.

Les *articles 5 et 6*, qui correspondent aux articles 15 et 16 du Traité relatif à l'institution et au statut de la Cour, n'appellent aucun commentaire.

AANVULLEND PROTOCOL
BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING
EN HET STATUUT VAN
EEN BENELUX-GERECHTSHOF INZAKE
DE RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN
DIENST VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

ONDERTEKEND TE 's-GRAVENHAGE,
OP 29 APRIL 1969

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

M (69) 5

PROTOCOLE ADDITIONNEL
AU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET
AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX
CONCERNANT LA PROTECTION
JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES AU SERVICE
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

SIGNE A LA HAYE, LE 29 AVRIL 1969

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

M (69) 5

INLEIDING

Dit Protocol is opgesteld ingevolge een Aanbeveling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 15 januari 1965, waarin de wens werd uitgesproken dat aan de ambtenaren van de Benelux Economische Unie zo spoedig mogelijk rechtsbescherming zou worden verleend door de instelling van een ambtenarenrechtspraak. Deze, door de Regeringen aanvaarde Aanbeveling, is opgenomen in stuk 52-5 van de Raad.

Dat de tot nu toe in dit opzicht bestaande toestand niet voldoet aan de eisen van een genoegzame rechtsbescherming, wordt uiteengezet in punt 2 van de memorie van toelichting bij het Protocol.

Het ontwerp-Protocol met de daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting werden opgesteld door de Ministeriële Werkgroep van Justitie van Benelux in de vorm van een Aanvullend Protocol bij het Verdrag van 31 maart 1965 tot instelling van een Benelux-Gerechtshof, daar dit Hof als bevoegde rechter wordt aangewezen.

Het ontwerp werd op 29 januari 1968 door het Comité van Ministers ter fine van advies aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad voorgelegd.

De Interparlementaire Raad heeft dit ontwerp gepubliceerd onder nummer 89-1. De Commissie voor de burgerlijke, de handels- en strafwetgeving van de Raad heeft op 14 juni 1968 verslag uitgebracht. Dit verslag is opgenomen in stuk 89-2. Ter vergadering van 29 november 1968 heeft de Raad eenparig een gunstig advies (stuk 89-3) uitgebracht over het ontwerp, onder voorbehoud van wijziging van de artikelen 2, lid 2, en 32 ; tevens sprak de Raad de wens uit dat het Protocol ten spoedigste in de drie landen zou worden geratificeerd.

Tijdens dezelfde vergadering hebben de Regeringen de door de Raad voorgestelde wijzigingen aanvaard. Zij zijn in de tekst van het Protocol verwerkt, alsmede de door de Raad gewenste wijzigingen in de toelichting op de artikelen 3 en 18. Vervolgens hebben de Regeringen nog een geringe wijziging aangebracht in de tekst van artikel 27, leden 1 en 2.

INTRODUCTION

Le présent Protocole a été établi suite à une Recommandation du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 15 janvier 1965, dans laquelle le Conseil a exprimé le vœu qu'il soit assuré dans le plus bref délai aux fonctionnaires de l'Union économique Benelux une protection juridique par l'institution d'une juridiction administrative. Cette Recommandation acceptée par les Gouvernements a été reprise au document 52-5 du Conseil.

Le point 2 de l'exposé des motifs explique pourquoi la situation actuelle existant en cette matière ne répond pas aux conditions que requiert une protection juridictionnelle satisfaisante.

Le projet de Protocole et de l'exposé des motifs y afférent a été élaboré par le Groupe de travail ministériel de la Justice du Benelux dans la forme d'un Protocole additionnel au Traité du 31 mars 1965 instituant la Cour de Justice Benelux, étant donné que cette Cour a été désignée en tant que juridiction compétente.

Le Comité de Ministres a transmis le projet, le 29 janvier 1968, pour avis au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Le Conseil interparlementaire a publié ce projet sous la référence 89-1. La Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil a publié, le 14 juin 1968, son rapport qui fait l'objet du document 89-2. Lors de sa séance du 29 novembre 1968, le Conseil interparlementaire a émis à l'unanimité un avis favorable sur le projet (document 89-3) sous réserve que les articles 2, alinéa 2, et 32 soient modifiés ; en outre, le Conseil a exprimé le vœu que le Protocole soit ratifié sans délai dans les trois pays.

Au cours de cette même réunion, les Gouvernements ont accepté les propositions introduites par le Conseil, lesquelles ont été reprises dans le texte du Protocole, ainsi que les modifications que le Conseil souhaitait voir apporter à l'exposé des motifs relatif aux articles 3 et 18. Ensuite, les Gouvernements ont encore légèrement modifié l'article 27, alinéas 1 et 2.

De tekst van het Aanvullend Protocol en van de gemeenschappelijke memorie van toelichting werden formeel vastgesteld bij beschikking van het Comité van Ministers van 14 april 1969, stuk M (69) 5.

Het Aanvullend Protocol is op 29 april 1969, tijdens de te 's-Gravenhage op 28 en 29 april gehouden Benelux-Regeringsconferentie, ondertekend.

Le texte du Protocole additionnel et de l'exposé des motifs commun a été formellement arrêté par décision du Comité de Ministres du 14 avril 1969, document M (69) 5.

Le Protocole additionnel a été signé le 29 avril 1969, au cours de la Conférence intergouvernementale tenue les 28 et 29 avril 1969 à La Haye.

**Opstelling door het Comité
van Ministers van de Benelux Economische Unie
van een aanvullend protocol bij het verdrag betreffende
de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof
inzake de rechtsbescherming
van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie**

M (69) 5

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Benelux-
raad op 29 november 1968 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Aanvullend Protocol bij het
Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Bene-
lux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen
in dienst van de Benelux Economische Unie, alsmede van een
Gemeenschappelijke toelichting bij dit Aanvullend Protocol.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Aanvullend Protocol zal worden voorgelegd aan de Over-
eenkomstsluitende Partijen, teneinde na ondertekening in wer-
king te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke
bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

Gedaan te Brussel, op 14 april 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H.J. de KOSTER

**Établissement par le Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
d'un Protocole additionnel au Traité relatif
à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux
concernant la protection juridictionnelle des personnes
au service de l'Union économique Benelux**

M (69) 5

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis, émis le 29 novembre 1968, par le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux,

A établi le texte d'un Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, ainsi que d'un Exposé des motifs commun relatif à ce Protocole additionnel.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole additionnel sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

Fait à Bruxelles, le 14 avril 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

H.J. de KOSTER

**AANVULLEND PROTOCOL
BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING
EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF
INZAKE DE RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN
IN DIENST VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Gelet op de Aanbeveling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 15 januari 1965 en het door die Raad op 29 november 1968 uitgebrachte advies,

Verlangende rechtsbescherming te verlenen aan de personen in dienst van de Benelux Economische Unie door instelling van een ambtenarenrechtspraak,

Hebben tot dat doel besloten over te gaan tot het sluiten van een Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling van een Benelux-Gerechtshof, en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Bevoegdheid

Artikel 1

Voor de personen in dienst van de Benelux Economische Unie staat administratief-rechterlijk beroep open in de gevallen en op de wijze, voorzien in dit Protocol.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
AU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT
D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX
CONCERNANT LA PROTECTION JURIDICTIONNELLE
DES PERSONNES AU SERVICE DE L'UNION ECONOMIQUE
BENELUX**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Vu la Recommandation du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux du 15 janvier 1965 et l'avis émis par ce Conseil le 29 novembre 1968,

Désirant attribuer aux personnes au service de l'Union économique Benelux une protection juridictionnelle par l'institution d'une juridiction administrative,

Ont décidé dans ce but de conclure un Protocole additionnel au Traité instituant une Cour de Justice Benelux, et sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

Compétence

Article 1^{er}

Les personnes au service de l'Union économique Benelux ont un recours juridictionnel dans les cas et suivant les modalités prévus au présent Protocole.

Artikel 2

1. Aan het Benelux-Gerechtshof wordt de rechtsmacht toegekend om van het in artikel 1 bedoelde beroep kennis te nemen.
2. Deze rechtsmacht wordt uitgeoefend door een door het Hof uit zijn midden samengestelde Kamer, waarin drie rechters, van elk land één, voor een tijdvak van drie jaar zitting hebben. Het Hof wijst uit hun midden de Voorzitter en zijn plaatsvervanger aan. Het Hof kan voor elk der rechters een of meer plaatsvervangers aanwijzen.

Artikel 3

Deze Kamer neemt kennis van het beroep in gesteld door :

- a. de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal alsmede de gewezen Secretarissen-Generaal en Adjunct-Secretarissen-Generaal tegen de besluiten, van algemene strekking dan wel betrekking hebbend op afzonderlijke gevallen, van het Comité van Ministers betreffende hun bezoldiging, pensioenen of andere sociale voorzieningen, betreffende op non-activiteitstelling op grond van ziekten of gebreken, betreffende pensionering op grond van lichamelijke ongeschiktheid, dan wel betreffende het recht op pensioen of op andere sociale voorzieningen van hun weduwen of wezen ;
- b. andere personen dan die bedoeld onder a., die in dienst van de Unie zijn of in haar dienst geweest zijn, tegen de besluiten, van algemene strekking dan wel betrekking hebbend op afzonderlijke gevallen, van een orgaan van de Unie inzake hun bezoldiging, pensioenen of andere sociale voorzieningen, het pensioen of andere sociale voorzieningen van hun weduwen of wezen, de hun opgelegde disciplinaire maatregelen, zwaarder dan een schriftelijke berisping, of schorsingen, op non-activiteitstelling, definitieve beëindiging van de ambtsvervulling, dan wel, in het algemeen, elk besluit, dat hun rechtspositie raakt ;
- c. de weduwe en de wezen van de onder a. en b. bedoelde personen tegen de besluiten, van algemene strekking dan wel betrekking hebbend op afzonderlijke gevallen van een orgaan van de Unie betreffende hun pensioenen of andere sociale voorzieningen.

Article 2

1. Il est attribué compétence à la Cour de Justice Benelux pour connaître des recours visés à l'article 1^{er}.
2. Cette compétence est exercée par une Chambre, composée de trois juges, un de chaque pays, désignés par la Cour dans son sein pour une durée de trois ans. La Cour désigne parmi eux le Président et son suppléant. La Cour peut désigner un ou plusieurs suppléants pour chacun des juges.

Article 3

Cette Chambre connaît des recours :

- a. du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints ainsi que des anciens Secrétaires généraux et Secrétaires généraux adjoints contre les décisions, générales ou individuelles, du Comité de Ministres relatives à leurs rémunérations, pensions et autres prestations sociales, à leur mise en disponibilité pour cause de maladie ou d'infirmité, à leur mise à la retraite pour cause d'incapacité physique, ou aux titres à la pension et aux autres prestations sociales de leurs veuves ou de leurs orphelins ;
- b. des personnes autres que celles visées sous a., se trouvant au service de l'Union ou y ayant été, contre les décisions, générales ou individuelles, d'un organe de l'Union relatives à leurs rémunérations, pensions et autres prestations sociales, aux pensions et autres prestations sociales de leurs veuves ou de leurs orphelins, aux sanctions disciplinaires supérieures à une réprimande écrite, aux mesures de suspension, à la mise en disponibilité, à la cessation définitive des fonctions et, en général, relatives à toute décision affectant leur situation juridique ;
- c. des veuves et orphelins des personnes visées sous a. et b., contre les décisions, générales ou individuelles, d'un organe de l'Union, relatives à leurs pensions et autres prestations sociales.

Artikel 4

Het Comité van Ministers kan bij beschikking bepalen dat de personen, die een leidende functie uitoefenen of uitgeoefend hebben bij instellingen van de Unie voor de toepassing van het bepaalde in artikel 3 worden geacht te behoren tot de onder a. van dat artikel bedoelde personen.

Artikel 5

In geval van overlijden van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde personen, kan hun recht van beroep worden uitgeoefend door hun erfgenamen en andere rechtsopvolgers onder algemene titel ; dezen kunnen eveneens een aanhangig geding voortzetten.

Artikel 6

Het beroep heeft geen schorsende werking, tenzij de Voorzitter van de Kamer deze beveelt.

HOOFDSTUK II

Intern beroep

Artikel 7

Het beroep voor de Kamer van het Hof, ingesteld door een persoon, bedoeld in artikel 3 onder b. en c. en in artikel 5, is slechts ontvankelijk, indien de aangevallen beslissing is genomen na een voorafgaand intern beroep bij het gezag dat de beslissing heeft genomen of geacht wordt te hebben genomen. Het intern beroep moet worden ingesteld binnen een maand na de dag waarop de belanghebbende kennis heeft genomen van de door hem bestreden beslissing.

Artikel 8

1. Op het intern beroep wordt slechts beslist na advies van een Raadgevende Commissie die is samengesteld uit een gelijk aantal nationale ambtenaren van elk der drie landen,

Article 4

Le Comité de Ministres peut décider que les personnes exerçant ou ayant exercé une fonction de direction au sein des institutions de l'Union, sont considérées, pour l'application des dispositions de l'article 3, comme faisant partie des personnes visées sous a. de cet article.

Article 5

En cas de décès des personnes visées aux articles 3 et 4, leur droit de recours peut être exercé par leurs héritiers et successeurs ; ceux-ci peuvent également reprendre l'instance.

Article 6

Le recours n'a pas d'effet suspensif, sauf si le Président de la Chambre l'ordonne.

CHAPITRE II

Recours interne

Article 7

Le recours devant la Chambre de la Cour, introduit par l'une des personnes visées à l'article 3 sous b. et c. et à l'article 5 n'est recevable que si la décision attaquée est intervenue après un recours interne préalable auprès de l'autorité qui a pris ou qui est considérée avoir pris la décision. Le recours interne doit être interjeté dans le mois qui suit la date à laquelle l'intéressé a pris connaissance de la décision qu'il conteste.

Article 8

1. Il n'est statué sur le recours interne qu'après avis préalable d'une Commission consultative composée, en nombre égal, de fonctionnaires nationaux de chacun des trois pays, dési-

aangewezen door het Comité van Ministers, en leden die, overeenkomstig door het Comité van Ministers gestelde regels, bij geheime stemming en voor de duur van drie jaar, uit en door de in artikel 3 b. bedoelde personen worden gekozen. De Raadgevende Commissie wordt voorgezeten door een door het Comité van Ministers daartoe benoemde, tot de rechterlijke macht van een der drie landen behorende rechter, die stemhebbend is in de Commissie.

2. De Voorzitter en elk lid hebben een plaatsvervanger, aangevozen overeenkomstig de wijze voorzien in lid 1.

Artikel 9

1. Het advies van de Raadgevende Commissie wordt aanstonds ter kennis gebracht van het gezag welks beslissing is aangevallen en aan degene die het interne beroep instelde.
2. Het gezag beslist, met redenen omkleed, op het intern beroep.

Artikel 10

De Raadgevende Commissie stelt haar huishoudelijk reglement en de regeling van de te volgen procedure vast en onderwerpt deze reglementen aan de goedkeuring van het Comité van Ministers.

HOOFDSTUK III

Uitblijven van de beslissing

Artikel 11

Indien drie maanden zijn verlopen nadat een in de artikelen 3 of 5 bedoelde persoon een instelling schriftelijk heeft verzocht een besluit te nemen, of nadat het advies bedoeld in Hoofdstuk II ter kennis is gebracht, wordt de instelling, indien zij niet heeft beslist, geacht afwijzend te hebben beschikt.

Artikel 12

Het gezag kan de vorengenoemde termijn, bij met redenen omkleed en aan de betrokkene bekend gemaakt besluit, met ten hoogste twee maanden verlengen.

gnés par le Comité de Ministres et de membres élus par scrutin secret et pour une durée de trois ans, par et parmi les personnes visées à l'article 3 littera b., selon des modalités à fixer par le Comité de Ministres. La Commission consultative est présidée par un juge de l'ordre judiciaire d'un des trois pays, nommé par le Comité de Ministres et ayant voix délibérative.

2. Le Président et chaque membre ont un suppléant, désigné selon les modalités prévues à l'alinéa 1.

Article 9

1. L'avis de la Commission consultative est communiqué immédiatement à l'autorité dont la décision est attaquée et à la personne qui a introduit le recours interne.
2. L'autorité statue sur le recours interne par décision motivée.

Article 10

La Commission consultative fixe son règlement d'ordre intérieur et son règlement de procédure et les soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

CHAPITRE III

Silence de l'administration

Article 11

Lorsque trois mois se sont écoulés depuis qu'une personne visée à l'article 3 ou 5 a demandé par écrit à une autorité de prendre une décision ou depuis que l'avis visé au chapitre II a été communiqué, l'autorité est considérée, si elle n'a pas pris de décision, comme ayant pris une décision de rejet.

Article 12

L'autorité peut, par décision motivée et notifiée à l'intéressé, prolonger de deux mois au maximum le délai susvisé.

HOOFDSTUK IV

Beroepsgronden

Artikel 13

Behalve indien het beroep is gericht tegen een besluit, waarbij een disciplinaire straf is opgelegd of een preventieve schorsing met of zonder inhouding van salaris heeft plaatsgevonden, kan het slechts worden gegrond op schending van het geschreven recht of van substantiële vormen, op overschrijding of afwijking van macht, dan wel op schending van enig algemeen rechtsbeginsel.

HOOFDSTUK V

Vertegenwoordiging en bijstand van partijen

Artikel 14

De Secretaris-Generaal vertegenwoordigt de Unie in het geding, tenzij hij bij de uitkomst daarvan persoonlijk belang heeft. In dat geval bepaalt het Comité van Ministers wie de Unie vertegenwoordigt.

Artikel 15

Degene die de Unie vertegenwoordigt kan in het geding verschijnen in persoon dan wel een Adjunct-Secretaris-Generaal, een lid van de balie van een der drie landen of een andere persoon, die voor een bepaalde zaak door de Kamer als zodanig wordt toegelaten, in het geding namens hem doen verschijnen; hij kan zich ook ter zitting door een Adjunct-Secretaris-Generaal, zulk een lid van een der balies of zulk een toegelaten persoon doen bijstaan.

Artikel 16

De verzoeker kan in het geding in persoon verschijnen, dan wel een lid van de balie van een der drie landen, of een andere persoon, die voor een bepaalde zaak door de Kamer als zodanig wordt toegelaten, namens hem doen verschijnen; hij kan zich ook ter zitting door zulk een lid van een der balies of zulk een toegelaten persoon doen bijstaan.

CHAPITRE IV

Fondement des recours

Article 13

Sauf s'ils sont formés contre une décision infligeant une sanction disciplinaire ou prononçant une suspension préventive avec ou sans retenue de traitement, les recours ne peuvent être fondés que sur la violation du droit écrit ou des formes substantielles, sur l'excès ou le détournement de pouvoir, ou sur la violation de tout principe général du droit.

CHAPITRE V

Représentation et assistance des parties

Article 14

Le Secrétaire général représente l'Union à l'instance, à moins qu'il n'ait un intérêt personnel à l'issue du procès. Dans ce cas, le Comité de Ministres désigne la personne qui représentera l'Union.

Article 15

Le représentant de l'Union peut comparaître en personne ou déléguer au procès un Secrétaire général adjoint, un membre du barreau de l'un des trois pays ou toute autre personne agréée par la Chambre dans chaque cause ; il peut également se faire assister à l'audience par un Secrétaire général adjoint, un membre de l'un des barreaux ou toute autre personne agréée par la Chambre.

Article 16

Le requérant peut comparaître en personne ou déléguer au procès un membre du barreau de l'un des trois pays ou toute autre personne agréée par la Chambre dans chaque cause ; il peut également se faire assister à l'audience par un membre de l'un des barreaux ou par toute autre personne agréée par la Chambre.

HOOFDSTUK VI

Procesgang

Artikel 17

Het beroep wordt ingesteld door indiening van een daartoe strekkend verzoekschrift bij de griffie van het Hof binnen twee maanden, nadat het aangevallen besluit aan de verzoeker is bekend geworden, of een afwijzende beschikking, overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk III, geacht wordt te zijn genomen.

Artikel 18

1. Binnen een door de Voorzitter van de Kamer te bepalen termijn dient de Unie bij de griffie van het Hof een memorie van antwoord naar aanleiding van het inleidende verzoekschrift in.
2. Deze memorie gaat vergezeld van alle bij de Unie berustende stukken, die voor de kennisneming van de zaak van nut kunnen zijn. Met name dienen de stukken en het advies van de Raadgevende Commissie, alsmede de beslissing op het interne beroep bij deze memorie te worden gevoegd.

Artikel 19

De verzoeker en zijn raadsman kunnen inzage nemen van de door de Unie bij de griffie van het Hof gedeponeerde stukken.

Artikel 20

De Voorzitter van de Kamer kan partijen bevelen ter griffie van het Hof aanvullende geschriften en documenten te deponeren.

Artikel 21

De partijen worden ter zitting opgeroepen. De zittingen zijn openbaar, tenzij de Kamer om redenen, aan de openbare orde of de goede zeden ontleend, anders beslist.

CHAPITRE VI

Procédure

Article 17

Le recours est introduit par requête déposée au greffe de la Cour dans les deux mois qui suivent la date à laquelle le requérant a eu connaissance de la décision attaquée ou celle à laquelle une décision de rejet est censée prise conformément aux dispositions du Chapitre III.

Article 18

1. Dans un délai à fixer par le Président de la Chambre, le représentant de l'Union dépose au greffe de la Cour un mémoire en réponse à la requête introductive.
2. Ce mémoire est accompagné de tous les documents en possession de l'Union qui peuvent être utiles à l'instruction de l'affaire. Sont notamment à joindre au mémoire, les documents et l'avis de la Commission consultative, ainsi que la décision prise sur le recours interne.

Article 19

Le requérant et son conseil peuvent prendre connaissance des documents déposés par l'Union au greffe de la Cour.

Article 20

Le Président de la Chambre peut enjoindre aux parties de déposer au greffe de la Cour des notes et documents complémentaires.

Article 21

Les parties sont convoquées à l'audience. Les audiences sont publiques, à moins que, pour des raisons touchant à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, la Chambre n'en décide autrement.

Artikel 22

De Kamer hoort de getuigen en deskundigen die zij amthalfve of op verzoek van partijen heeft doen oproepen.

Artikel 23

De Voorzitter van de Kamer beëdigt getuigen en deskundigen voordat zij worden gehoord. Voor de wijze van aflegging van de eed en de mogelijkheid deze door een belofte te vervangen, geldt de nationale wet van de getuige of de deskundige.

Artikel 24

De Voorzitter van de Kamer bepaalt naar redelijkheid de vergoedingen van de getuigen en deskundigen. Deze worden door de Unie bij wijze van voorschot betaald.

Artikel 25

De in de artikelen 3 en 5 bedoelde personen kunnen in het geding tussenkomen indien zij aantonen dat zij bij de zaak belang hebben.

Artikel 26

Het Hof stelt het reglement op de te volgen procedure bij de Kamer vast en legt dit ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

HOOFDSTUK VII

Taalgebruik

Artikel 27

1. De verzoeker en de deskundigen gebruiken de taal die zij zouden hebben gebruikt tegenover de administratieve rechter van hun land. De zaak wordt in die taal behandeld.
2. De getuigen gebruiken de taal van hun keuze.
3. De vertaling van de stukken en van het gesproken woord vindt kosteloos plaats door de zorg van de griffie.

Article 22

La Chambre entend les témoins et experts qu'elle a fait citer, soit d'office soit à la demande des parties.

Article 23

Le Président de la Chambre fait prêter serment aux témoins et experts avant qu'ils soient entendus. Le serment est prêté ou, le cas échéant, remplacé par une promesse suivant les modalités prévues par la législation nationale du témoin ou de l'expert.

Article 24

Le Président de la Chambre fixe en équité les indemnités des témoins et experts. Elles sont avancées par l'Union.

Article 25

Lorsqu'elles peuvent justifier d'un intérêt, les personnes visées aux articles 3 et 5 sont habilitées à intervenir dans l'instance.

Article 26

La Cour arrête le règlement de procédure de la Chambre et le soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

CHAPITRE VII

Emploi des langues

Article 27

1. Le requérant et les experts utilisent la langue qu'ils auraient utilisée devant la juridiction administrative de leur pays. L'affaire sera traitée dans cette langue.
2. Les témoins utilisent la langue de leur choix.
3. La traduction des documents et des interventions orales est assurée gratuitement par le greffe.

HOOFDSTUK VIII

Uitspraken van het Hof

Artikel 28

Indien het beroep betrekking heeft op een besluit betreffende bezoldiging, pensioenen en andere sociale voorzieningen, kan de Kamer, indien zij het beroep gegrond bevindt, het aangevallen besluit vernietigen en, wanneer daartoe termen zijn, zelf de rechtsbetrekkingen tussen partijen vaststellen. Zij kan daarbij een partij veroordelen tot de uit die rechtsbetrekking voortvloeiende betaling van een geldsom, alsmede, indien de billijkheid zulks eist, tot het toekennen van vergoeding voor geleden nadeel.

Artikel 29

Indien het beroep betrekking heeft op een besluit, dat oplegging van een disciplinaire maatregel of schorsing inhoudt, kan de Kamer, indien zij het beroep gegrond bevindt, het aangevallen besluit nietig verklaren en, wanneer daartoe termen zijn, in plaats van het nietigverklaarde besluit de straf of schorsing opleggen, welke de Kamer billijk voorkomt. Het kan, indien de billijkheid zulks eist, aan de verzoeker ten laste van de Unie vergoeding toekennen voor geleden nadeel.

Artikel 30

Indien het beroep betrekking heeft op een ander dan in de artikelen 28 en 29 bedoeld besluit, kan de Kamer, indien zij het beroep gegrond bevindt, het aangevallen besluit vernietigen.

Artikel 31

In de gevallen waarin de Kamer een besluit vernietigt of nietig verklaart, kan zij bepalen of en in hoeverre gevolgen van dat besluit in stand blijven.

CHAPITRE VIII

Arrêts de la Cour

Article 28

Si le recours porte sur une décision en matière de rémunération, pensions et autres prestations sociales, la Chambre peut, si elle juge le recours fondé, annuler la décision attaquée et, le cas échéant, déterminer elle-même les rapports de droit entre parties. Elle peut en outre condamner une partie au paiement d'une somme résultant de ces rapports de droit et accorder, si l'équité l'exige, des compensations pour le préjudice subi.

Article 29

Si le recours porte sur une décision impliquant une sanction disciplinaire ou une suspension, la Chambre peut, si elle juge le recours fondé, mettre à néant la décision attaquée, et, le cas échéant, y substituer telle peine ou suspension qui lui semblent équitables. Elle peut également accorder au requérant à charge de l'Union, si l'équité l'exige, des compensations pour le préjudice subi.

Article 30

Si le recours porte sur une décision, autre que celles visées aux articles 28 et 29, la Chambre peut, si elle juge le recours fondé, annuler la décision attaquée.

Article 31

Dans les cas où la Chambre annule ou met à néant une décision, elle peut déterminer dans quelle mesure les effets de cette décision sont maintenus pour le passé.

Artikel 32

Bij de einduitspraak begroot de Kamer de kosten en doet zij uitspraak over de bijdrage in de betaling ervan. De Kamer kan bepalen dat daarin de kosten van vertegenwoordiging of bijstand van de verzoeker geheel of ten dele zullen worden begrepen.

Artikel 33

De griffier van het Hof geeft zo spoedig mogelijk aan partijen kennis van elke gedane uitspraak.

HOOFDSTUK IX

Tenuitvoerlegging

Artikel 34

De uitspraken van de Kamer, die een geldelijke verplichting inhouden, vormen executoriale titel.

Artikel 35

De tenuitvoerlegging geschiedt volgens de bepalingen van burgerlijke rechtsvordering die van kracht zijn in de staat op wiens grondgebied zij plaatsvindt. De formule van tenuitvoerlegging wordt, zonder andere controle dan de verificatie van de authenticiteit van de titel, aangebracht door de nationale autoriteit die door de nationale regering van elk land der Benelux wordt aangewezen. Van de aanwijzing geeft zij kennis aan het Hof en de Secretaris-Generaal.

Artikel 36

Nadat de bedoelde formaliteiten op verzoek van de belanghebbende zijn vervuld, kan deze de tenuitvoerlegging volgens de nationale wetgeving voortzetten door zich rechtstreeks te wenden tot de bevoegde instantie.

Artikel 37

De tenuitvoerlegging kan niet worden geschorst dan krachtens een beschikking van de Kamer. Evenwel behoort het toezicht op de regelmatigheid van de wijze van tenuitvoerlegging tot de bevoegdheid van de nationale rechterlijke instanties.

Article 32

Dans son arrêt définitif, la Chambre liquide les dépens et se prononce sur la contribution au paiement de ceux-ci. Elle peut inclure totalement ou partiellement les frais de représentation ou d'assistance du requérant dans les dépens.

Article 33

Le greffier de la Cour notifie aux parties, dans le plus bref délai, tout arrêt intervenu.

CHAPITRE IX

Exécution

Article 34

Les arrêts de la Chambre qui comportent une obligation pécuniaire, forment titre exécutoire.

Article 35

L'exécution est régie par les règles de la procédure civile en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle a lieu. La formule exécutoire est apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité du titre, par l'autorité nationale, que le Gouvernement de chacun des pays de Benelux désignera à cet effet et dont il donnera connaissance à la Cour et au Secrétaire général.

Article 36

Après l'accomplissement de ces formalités à la demande de l'intéressé, celui-ci peut poursuivre l'exécution forcée en saisissant directement l'organe compétent, suivant la législation nationale.

Article 37

L'exécution ne peut être suspendue qu'en vertu d'un arrêt de la Chambre. Toutefois, le contrôle de la régularité des mesures d'exécution relève de la compétence des juridictions nationales.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

Artikel 38

De bepalingen van de artikelen 2-5 en 12-14 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof zijn van toepassing op de rechtspleging bedoeld in dit Protocol, voorzover daarin niet anders is bepaald.

Artikel 39

1. Het Benelux-Gerechtshof neemt kennis van de vragen betreffende de uitleg van de bepalingen van dit Protocol voor de toepassing van de Hoofdstukken III en V van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.
2. Deze bevoegdheid wordt uitgeoefend door de in artikel 2 van dit Protocol bedoelde Kamer.

Artikel 40

Dit Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Artikel 41

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.
2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

CHAPITRE X

Dispositions finales

Article 38

Les dispositions des articles 2 à 5 et 12 à 14 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux sont applicables à la procédure visée par le présent Protocole, à moins que celui-ci n'en dispose autrement.

Article 39

1. La Cour de Justice Benelux connaît des questions d'interprétation des dispositions du présent Protocole pour l'application des Chapitres III et V du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux.
2. Cette compétence est exercée par la Chambre prévue à l'article 2 du présent Protocole.

Article 40

Le présent Protocole fera partie intégrante du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

Article 41

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.
2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe bevoegd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-GRAVENHAGE, op 29 april 1969, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Pierre HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Gaston THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à LA HAYE, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pierre HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Gaston THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

**Gemeenschappelijke memorie van toelichting van het
Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling
en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de
rechtsbescherming van de personen in dienst van de
Benelux Economische Unie**

A. ALGEMEEN

1. De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad heeft op 15 januari 1965 met eenparigheid van stemmen een Aanbeveling tot de drie Regeringen gericht, waarin de Raad — ingevolge de wens, uitgesproken in het verslag van de Commissie voor de wetgeving betreffende het ontwerp-Verdrag tot instelling van een Benelux-Gerechtshof — aan het Comité van Ministers verzocht zo spoedig mogelijk een onderzoek in te stellen naar de mogelijkheden om aan de ambtenaren van de Benelux Economische Unie rechtsbescherming te verlenen door de instelling van een ambtenarenrechtspraak.

Tijdens diezelfde vergadering hebben de Regeringen verklaard, dat aan deze Aanbeveling gevolg zou worden gegeven en dat de uitslag van het onderzoek aan de Interparlementaire Raad zou worden medegedeeld.

2. De drie Regeringen menen dat, aangezien de ambtenaren der drie landen een bij de wet geregelde rechtsbescherming genieten tegenover het boven hen gestelde gezag, een daaraan gelijkwaardige bescherming aan personen in dienst van de Benelux Economische Unie niet mag worden onthouden. Dat tot dusverre geen regeling voor die rechtsbescherming is getroffen, is toe te schrijven aan de omstandigheid, dat het apparaat van de Unie aanvankelijk slechts van zeer geringe omvang was en eerst geleidelijk is gegroeid tot zijn huidige ook nog beperkte grootte.

De tegenwoordige toestand is deze, dat voor de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal geen enkele voorziening geldt, welke strekt tot bescherming van hun rechtspositie. Ten aanzien van de overige personen, werkzaam bij het Secretariaat-Generaal, zijn van toepassing de artikelen 27-31 van het personeelstatuut. Deze bepalingen zijn derhalve vastgesteld op grond van artikel 35, derde lid, van het Unieverdrag door het Comité van Ministers op voorstel van de Secretaris-Generaal en na advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling.

**Exposé des motifs commun du Protocole additionnel au Traité
relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice
Benelux concernant la protection juridictionnelle des
personnes au service de l'Union économique Benelux**

A. GENERALITES

1. Lors de sa réunion du 15 janvier 1965, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux a approuvé, à l'unanimité, une Recommandation adressée aux trois Gouvernements, dans laquelle le Conseil, suite au vœu exprimé par la Commission de législation dans son rapport sur le projet de Traité relatif à l'institution d'une Cour de Justice Benelux, invitait le Comité de Ministres à examiner dans le plus bref délai les possibilités d'assurer aux fonctionnaires de l'Union économique Benelux une protection juridique par l'institution d'une juridiction administrative.

Au cours de la même réunion, les Gouvernements ont déclaré qu'une suite favorable serait réservée à cette Recommandation, et que le résultat en serait communiqué au Conseil interparlementaire.

2. Les trois Gouvernements sont d'avis que, puisque les fonctionnaires des trois pays disposent d'une protection juridictionnelle légale à l'égard des autorités dont ils relèvent, on ne peut priver d'une protection analogue les personnes au service de l'Union économique Benelux. Si aucune disposition n'a été prise jusqu'à présent pour cette protection juridictionnelle, c'est parce que le cadre organique de l'Union était très modeste à l'origine et qu'il n'a atteint que graduellement ses dimensions actuelles, encore fort restreintes.

En ce moment, aucune disposition ne protège la position juridictionnelle du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints. Les articles de 27 à 31 du Statut du personnel s'appliquent aux autres personnes au service du Secrétariat général. Aux termes de l'article 35, alinéa 3 du Traité d'Union, ces dispositions sont fixées par le Comité de Ministres sur proposition du Secrétaire général et après avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte.

Bij de betrokken bepalingen wordt een Kamer van beroep ingesteld, die is samengesteld uit drie leden van respectievelijk Belgische, Nederlandse en Luxemburgse nationaliteit en gekozen door het Comité van Ministers uit de hoofdamtbenaren van de nationale administraties. Bij deze Kamer kan de beambte of gewezen beambte klagen over de vaststelling van salaris, toeslagen en vergoedingen, het recht op pensioen of de berekening van pensioen, een voorgestelde disciplinaire maatregel met uitzondering van de berisping, de non-activiteit wegens ambtsopheffing en het ambtshalve ontslag wegens onbekwaamheid of wangedrag. De Kamer brengt van de klacht advies uit aan het Comité van Ministers, dat een beslissing neemt.

Dat deze regeling niet voldoet aan de eisen van een genoegzame rechtsbescherming is duidelijk. Aan die eisen wordt slechts voldaan, indien beroep op een onafhankelijke rechter wordt geopend.

B. TOELICHTING OP DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK I

Bevoegdheid

3. Met betrekking tot de aanwijzing van de tot kennismeming van het beroep bevoegde rechter is een keuze denkbaar tussen het Benelux-Gerechtshof en een bijzondere rechter voor deze zaken.

Die keuze is gevallen op het Benelux-Gerechtshof, omdat het gewenst is het aantal internationale gerechten zo beperkt mogelijk te houden. De aanwijzing van het Benelux-Gerechtshof als bevoegde rechter leidde ertoe de regeling van de rechtsbescherming neer te leggen in een aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof. De onderlinge verhouding tussen Verdrag en Protocol is geregeld in de artikelen 2 en 38-40 van het Protocol.

Het is duidelijk, dat het in plenaire samenstelling, d.w.z. met negen rechters zitting houdende Hof minder geschikt is om de hier aan de orde zijnde beroepen te behandelen. Daarom is in artikel 2 van het Protocol bepaald, dat de betrokken rechtsmacht wordt uitgeoefend door een uit het midden van het Hof samengestelde Kamer, waarin drie rechters, van elk land een, zitting hebben.

Les dispositions considérées instaurant une Chambre de recours, composée de trois membres, respectivement de nationalité belge, néerlandaise et luxembourgeoise et choisis par le Comité de Ministres parmi les fonctionnaires supérieurs des administrations nationales. L'agent ou l'ancien agent peut saisir cette Chambre d'une plainte au sujet de la fixation de son traitement ou de ses allocations et indemnités, de son droit à la pension ou du calcul de sa pension, d'une mesure disciplinaire, autre que la réprimande, proposée à sa charge, de sa mise en disponibilité par suppression d'emploi et de sa démission d'office pour inaptitude professionnelle ou pour disqualification morale. Le Comité de Ministres statue au vu de l'avis que la Chambre émet sur la plainte.

Il apparait clairement que cette réglementation ne répond pas aux conditions que requiert une protection juridictionnelle satisfaisante. Ces conditions ne sont remplies que si un recours est ouvert auprès d'une juridiction indépendante.

B. COMMENTAIRES DES ARTICLES

CHAPITRE I

Compétence

3. En ce qui concerne la désignation de la juridiction compétente pour connaître le recours, on peut concevoir une option entre la Cour de Justice Benelux et une juridiction spéciale pour ces affaires.

Le choix a porté sur la Cour de Justice Benelux parce qu'il est souhaitable de limiter autant que possible le nombre de juridictions internationales. La désignation de la Cour de Justice Benelux en tant que juridiction compétente a conduit à l'établissement des modalités de la protection juridictionnelle dans un Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux. Les relations entre le Traité et le Protocole sont réglées aux articles 2 et 38 à 40 du Protocole.

Il va de soi que la Cour siégeant en formation plénière, c'est-à-dire à neuf juges, ne se prête guère au traitement des appels en cause. C'est pourquoi l'article 2 du Protocole dispose que la compétence considérée est exercée par une Chambre composée de trois juges, un de chaque pays, désignés par la Cour dans son sein.

4. Het onderhavige Protocol is van toepassing op alle personen, die in dienst zijn of geweest zijn van de Benelux Economische Unie. Het geldt dus ook voor zodanige personen, die niet werkzaam zijn of waren bij het Secretariaat-Generaal doch b.v. bij eventueel in te stellen gemeenschappelijke diensten.

Het Protocol is mede van toepassing op de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal. Met het oog op de bijzondere aard van de door hen vervulde functie is te hunnen aanzien beroep echter beperkt tot de in artikel 3, onder a, omschreven categorieën van besluiten. Zo zal tegen een beschikking van het Comité van Ministers, waarbij zij tijdelijk of definitief uit hun functie worden ontheven om andere redenen dan lichamelijke ongeschiktheid, geen beroep openstaan. Daarentegen kunnen de financiële consequenties van een dergelijke beschikking voor hun bezoldiging, pensioen of sociale voorzieningen wel voor het Hof worden aangevochten.

Het is mogelijk, dat in de toekomst personen in dienst van de Unie een met de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal enigermate vergelijkbare positie hebben, b.v. doordat zij hoofd zijn van een gemeenschappelijke dienst, die afhankelijk is van het Comité van Ministers of een Ministeriële Werkgroep. Artikel 4 van het Protocol verleent het Comité van Ministers de bevoegdheid deze personen voor de omvang van de bij het Protocol voorziene rechtsbescherming gelijk te stellen met de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal.

Voorts wordt ook aan de weduwen en wezen van de personen, die in dienst waren van de Unie, recht van beroep toegekend. Dit is beperkt tot besluiten betreffende hun pensioenen of andere sociale voorzieningen.

5. Met betrekking tot de voor beroep vatbare besluiten zij er de aandacht op gevestigd, dat blijkens artikel 3 zowel tegen besluiten van algemene strekking als tegen die betrekking hebbend op afzonderlijke gevallen beroep kan worden ingesteld, d.w.z. zowel tegen besluiten die algemene normen bevatten als tegen die, welke die normen op individuele gevallen toepassen. De bijzondere structuur van de Unie verzet zich tegen het maken van onderscheid tussen deze beide categorieën van besluiten, omdat een besluit, dat formeel van algemene strekking is, in feite door de geringe omvang van het personeel van de Unie slechts één persoon of slechts enkele personen kan betreffen; als zulk een besluit niet vatbaar zou zijn voor beroep, zou daardoor te zeer afbreuk worden gedaan aan de beoogde rechtsbescherming.

4. Ce Protocole s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été au service de l'Union économique Benelux. Il est donc également applicable aux personnes qui ne sont pas ou n'ont pas été au service du Secrétariat général mais qui, par exemple, seront ou auront été occupés dans les services communs à instaurer éventuellement.

Le Protocole s'applique aussi au Secrétaire général et aux Secrétaires généraux adjoints. Cependant, considérant la nature particulière de leurs fonctions, le recours, en ce qui les concerne, est limité aux catégories de décisions définies à l'article 3 sous a. Ainsi, une décision du Comité de Ministres mettant momentanément fin à leur fonction pour des raisons autres que l'inaptitude physique ne pourrait faire l'objet d'un recours : par contre, les conséquences financières d'une telle décision quant au traitement, à la pension ou aux prestations sociales peuvent être attaquées devant la Cour.

Il n'est pas exclu qu'à l'avenir certaines personnes au service de l'Union occupent une position quelque peu comparable à celle du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints, par exemple, en qualité de chef d'un service commun dépendant du Comité de Ministres ou d'un Groupe de travail ministériel. L'article 4 du Protocole confère au Comité de Ministres le pouvoir d'assimiler ces personnes au Secrétaire général et aux Secrétaires généraux adjoints, quant à l'ampleur de la protection juridictionnelle prévue par le Protocole.

Le droit de recours est également accordé aux veuves et orphelins des personnes qui ont été au service de l'Union. Ce droit est limité aux décisions relatives aux pensions et autres prestations sociales.

5. Au sujet des décisions susceptibles de recours, il y a lieu de souligner qu'en vertu de l'article 3 un recours peut être introduit aussi bien contre les décisions générales que contre celles ayant trait à un cas particulier, c'est-à-dire aussi bien contre les décisions comportant des règles normatives que contre celles appliquant ces règles à des cas d'espèce. La structure particulière de l'Union interdit de faire un sort différent à ces deux catégories de décisions car, considérant l'exigüité du cadre organique de l'Union, une décision qui, formellement, a une portée générale peut en fait ne toucher qu'une seule ou quelques personnes ; si une décision de ce genre n'était pas susceptible de recours, la protection juridictionnelle envisagée s'en trouverait gravement affectée.

HOOFDSTUK II

Intern beroep

6. Het is noodzakelijk het aantal door de betrokken Kamer van het Benelux-Gerechtshof te behandelen zaken tot een minimum te beperken. Mede op deze overweging is in artikel 7 van het Protocol bepaald, dat een bij die Kamer in te stellen beroep slechts ontvankelijk is, indien het is voorafgegaan door een intern beroep bij het gezag, dat de aangevallen beslissing nam. Uitzonderd hiervan zijn beroepen, in te stellen door de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal.

Het gezag dat de beslissing heeft genomen kan slechts op dit intern beroep beslissen na advies van een paritaire Raadgevende Commissie welke is samengesteld uit een gelijk aantal door de Unie en door het personeel aangewezen leden. Deze Kamer van beroep wordt voorgezeten door een tot de rechterlijke macht in één der landen behorende rechter; deze is stemhebbend in de Kamer.

De leden die de Unie vertegenwoordigen in de Commissie zijn nationale ambtenaren van de landen der Benelux, uit elk dezer landen een even groot aantal. Zij worden benoemd door het Comité van Ministers.

De leden die het personeel vertegenwoordigen worden bij geheime stemming rechtstreeks uit en door het personeel gekozen, voor een zittingperiode van drie jaren. Deze verkiezingen worden nader geregeld door het Comité van Ministers. De tekst van het Protocol maakt het mogelijk de verkiezingen bv. zodanig in te richten, dat de kandidaatstelling en de stemming per categorie van het personeel plaatsvinden.

Wanneer het gezag op het intern beroep beslist, geeft het de redenen van zijn beslissing aan. Indien het gezag het door de Raadgevende Commissie uitgebrachte advies volgt, is het evenwel niet verplicht zijn beslissing uitdrukkelijk te motiveren: het volstaat in dat geval naar dat advies te verwijzen, hetgeen inhoudt dat het gezag zich aansluit bij de overwegingen van genoemde Commissie.

HOOFDSTUK III

Uitblijven van de beslissing

7. Het effect van de rechtsbescherming kan gedeeltelijk verloren gaan indien de administratie in netelige gevallen het nemen van een beslissing op de lange baan schuift.

CHAPITRE II

Recours interne

6. Il s'impose de réduire au minimum le nombre d'affaires à traiter par la Chambre en cause de la Cour de Justice Benelux. C'est en se fondant notamment sur cette considération que l'article 7 du Protocole dispose que le recours introduit devant la Chambre n'est recevable que s'il est précédé d'un recours interne auprès de l'autorité qui a pris la décision attaquée. Y font exception, les recours à introduire par le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints.

L'autorité qui a pris la décision ne peut statuer sur ce recours interne qu'après avoir recueilli l'avis d'une Commission consultative à caractère paritaire comprenant, en nombre égal, des assesseurs de l'Union, et des assesseurs désignés par le personnel. Cette Chambre de recours est présidée par un juge de l'ordre judiciaire d'un des trois pays, ayant voix délibérative.

Les assesseurs représentant l'Union à la Commission sont, en nombre égal, des fonctionnaires nationaux de chacun des trois pays du Benelux. Ils sont nommés par le Comité de Ministres.

Les assesseurs représentant le personnel sont élus au scrutin secret et pour une période de trois ans, par et parmi le personnel. Le Comité de Ministres fixe les modalités de ces élections. Le texte du Protocole permet d'organiser les élections de telle sorte que les actes de candidature et les votes aient lieu par catégorie du personnel.

Lorsqu'elle statue sur le recours interne, l'autorité indique les motifs de sa décision. Si elle se range à l'avis exprimé par la Commission consultative, elle n'est toutefois pas tenue de motiver expressément sa décision : il lui suffit de se référer à cet avis, ce qui implique qu'elle a fait siennes les considérations émises par ladite Commission.

CHAPITRE III

Silence de l'administration

7. L'organisation d'une protection juridictionnelle peut perdre une partie de son efficacité si, dans des cas embarrassants, l'administration retarde indéfiniment sa décision.

Zo behoeft de Unie, zo zij zich voor een delicate problematiek geplaatst ziet, het verzoekschrift dat door een personeelslid werd ingediend ter verkrijging van een voordeel waarop hij recht meent te hebben, slechts onbeantwoord te laten om het betrokkene onmogelijk te maken de interne beroepsprocedure op gang te brengen die aan iedere behandeling van een zaak voor het Benelux-Gerechtshof vooraf dient te gaan. Dezelfde situatie zou ontstaan indien de Unie na de interne beroepsprocedure en na ontvangst van het advies van de Raadgevende Commissie het bepalen van een standpunt zou aanhouden.

In het Protocol wordt derhalve bepaald, dat na het verstrijken van een gelet op de belangen van de Unie en van haar personeel redelijk geachte termijn (drie maanden, welke termijn bij met redenen omkleed besluit tot vijf maanden kan worden verlengd) het uitblijven van een beslissing moet worden uitgelegd als een stilzwijgende afwijzing van het verzoek. Deze afwijzing kan dan op dezelfde voorwaarden als een formele beslissing worden aangevochten.

HOOFDSTUK IV

Beroepsgronden

8. De beroepsgronden verschillen al naar gelang van de aard der aangevochten beslissingen. Zij worden ten dele gerechtvaardigd door de gevolgen die voortvloeien uit de arresten van het Hof t.a.v. de verschillende categorieën der aan het Hof ter beoordeling voorgelegde beslissingen.

a) Besluiten waarbij een disciplinaire straf of een schorsing is opgelegd :

het Hof, dat het besluit kan vernietigen en vervangen door een eigen besluit (artikel 29), doet in feite uitspraak als rechter van beroep. Het moet rekening kunnen houden met alle juridische en feitelijke aspecten van de zaak, zelf in alle vrijheid zich een oordeel kunnen vormen over de ernst der aan verzoeker verweten tekortkomingen en zo nodig de voor dat geval passend geachte disciplinaire maatregelen kunnen bepalen.

b) Andere besluiten :

het Hof kan het besluit vernietigen en bezit daarenboven in geschillen betreffende bezoldiging, pensioenen en andere sociale voorzieningen volledige rechtsmacht (artikelen 28 en 30).

Bij het uitoefenen van deze bevoegdheid zou het beoordelen van besluiten, indien dit beperkt zou blijven tot het toetsen

Ainsi, il suffirait que l'Union, confrontée avec des problèmes délicats, laisse sans réponse la demande introduite par un membre du personnel en vue d'obtenir par exemple un avantage auquel il croit avoir droit, pour que l'intéressé soit empêché de mettre en branle la procédure de recours interne devant précéder toute action devant la Cour de Justice Benelux. Il en serait de même si, après le déroulement de cette procédure préalable, l'Union tardait à prendre position après réception de l'avis de la Commission consultative.

Le Protocole prévoit donc qu'après un délai raisonnable, compte tenu des intérêts respectifs de l'Union et des personnes à son service (3 mois, pouvant être porté à 5 mois par décision motivée), le silence ou l'inertie de l'administration équivaut à une décision implicite de rejet. Celle-ci peut dès lors être attaquée comme telle, dans les mêmes conditions que les décisions explicites.

CHAPITRE IV

Fondement des recours

8. Le fondement des recours varie selon la nature des décisions attaquées. Il trouve en partie sa justification dans les effets attachés aux arrêts de la Cour à l'égard des différentes espèces de décisions soumises à sa censure.

a) Décisions impliquant une sanction disciplinaire ou une suspension :

La Cour — qui peut mettre à néant la décision et y substituer sa propre décision (article 29) — statue en réalité comme juge d'appel. Elle doit pouvoir tenir compte de tous les éléments de droit et de fait de la cause, apprécier elle-même en toute liberté la gravité des manquements reprochés au requérant et déterminer le cas échéant les mesures disciplinaires appropriées.

b) Autres décisions :

La Cour statue au contentieux de l'annulation et même complémentaiement, en matière de rémunérations, pensions et autres prestations sociales, au contentieux de pleine juridiction (articles 28 et 30).

Dans l'exercice de cette compétence, la censure des décisions, limitée au contrôle de leur légalité externe et interne, pourrait

van de formele en materiële rechtmatigheid daarvan, belemmerd kunnen worden door het feit dat het personeelsstatuut van de Unie vrij summier van opzet is en niet in details treedt.

Het lijkt derhalve noodzakelijk de beroepsgronden zo ruim mogelijk te houden en deze niet te beperken tot het enge begrip « overschrijding van macht ». Derhalve worden in het Protocol o.a. als beroepsgronden genoemd schending van het geschreven recht en van algemene rechtsbeginselen.

Hieruit vloeit voort dat het Hof, zonder zijn toevlucht te behoeven nemen tot een casuïstische vrije rechtsvinding, bv. uitspraak kan doen over de door het geschreven recht en de algemene rechtsbeginselen gewaarborgde belangen van het personeel en de formele en materiële rechtmatigheid der aangevallen beslissingen in algemene zin kan toetsen.

HOOFDSTUK V

Vertegenwoordiging en bijstand van partijen

9. Uit hoofde van artikel 95, lid 2, van het Unieverdrag wordt de Benelux Economische Unie als regel door de Secretaris-Generaal vertegenwoordigd.

Wat betreft de vertegenwoordiging van de Unie voor het Benelux-Gerechtshof is dit beginsel op één uitzondering na gehandhaafd : de Secretaris-Generaal is als enige bevoegd tot het deponeren van memoriën en stukken of tot het in ontvangst nemen van kennisgevingen of bevelen van het Hof, behalve wanneer hij persoonlijk bij het geding betrokken is, in welk geval door het Comité van Ministers een ander als vertegenwoordiger wordt aangewezen.

Het blote feit dat de aangevallen beslissing door de Secretaris-Generaal als instelling van de Unie is genomen, heeft niet tot gevolg dat hij geacht moet worden persoonlijk belang te hebben bij de uitslag van het geding en vormt dus geen motief voor het aanwijzen van een ander als vertegenwoordiger van de Unie.

10. Partijen kunnen persoonlijk voor het Hof verschijnen, al dan niet bijgestaan door een lid van de balie van een der drie landen of door een door het Hof toegelaten persoon, danwel een van deze personen namens hen doen verschijnen. Het kan namelijk voorkomen dat de Unie in zaken van technische of disciplinaire aard de betwiste beslissing zonder bezwaar kan doen verdedigen door eigen ambtenaren of door gespecialiseerde personeels-

se trouver entravée par le caractère assez sommaire et peu élaboré du statut applicable aux personnes au service de l'Union.

Il semble donc nécessaire d'élargir dans toute la mesure du possible le fondement des recours et de ne pas le limiter à la conception étroite de l'excès de pouvoir. C'est pourquoi le Protocole cite notamment comme fondement des recours la violation du droit écrit et celle des principes généraux du droit.

Il en résulte que la Cour pourra, sans devoir recourir à une jurisprudence prétorienne, se prononcer par exemple sur les intérêts du personnel protégés par le droit écrit et les principes généraux du droit et, de manière générale, contrôler largement la légalité externe et interne des décisions attaquées.

CHAPITRE V

Représentation et assistance des parties

9. En général, l'Union économique Benelux est en vertu de l'article 95, alinéa 2 du Traité d'Union représentée par le Secrétaire général.

Pour la représentation de l'Union devant la Cour de Justice Benelux, ce principe est maintenu à une exception près : le Secrétaire général est seul qualifié pour déposer les mémoires et les documents ou pour recevoir les notifications et injonctions de la Cour, sauf lorsqu'il s'agit d'un litige relatif à sa situation personnelle, auquel cas une autre personne est désignée par le Comité de Ministres.

Il doit s'entendre que le simple fait d'avoir pris la décision attaquée en tant qu'institution régulièrement compétente de l'Union ne confère pas au Secrétaire général un intérêt personnel à l'issue du litige et ne justifie pas la désignation d'un représentant spécial de l'Union.

10. Aux audiences de la Cour, les parties ont la faculté de comparaître en personne, assistées ou non soit par un membre d'un des barreaux des trois pays, soit par une personne agréée par la Cour ou encore d'y déléguer une de ces personnes. Il peut en effet se présenter que dans les matières d'ordre technique ou disciplinaire, l'Union puisse faire défendre sans difficultés la décision litigieuse par ses seuls fonctionnaires ou les membres

leden en dat de verzoeker in zijn beroepsmilieu een woordvoerder vindt. De aan partijen toegevoegde of namens hen optredende personen moeten, voor zover zij geen lid zijn van de balie van een der drie landen, uit deferentie tegenover het Hof van tevoren door hetzelfde zijn toegelaten.

HOOFDSTUK VI

Procesgang

11. Ofschoon steunend op de beginselen die gemeen zijn aan elke vorm van rechtspleging, biedt de procesvoering voor de met de rechtsbescherming van het personeel van de Unie belaste Kamer van het Benelux-Gerechtshof niettemin enkele bijzondere aspecten : de procedure is namelijk inquisitoir, d.w.z. geleid door de rechter en niet onderhevig aan belemmering door gebrek aan medewerking van partijen ; voorts is de procedure summier d.w.z. zoveel mogelijk vereenvoudigd.
12. Om een zaak voor het Hof te brengen kan worden volstaan met indiening van een daartoe strekkend verzoekschrift bij de griffie.

Om begrijpelijke redenen van rechtszekerheid mag niet te lang onzekerheid blijven bestaan omtrent de rechtsgeldigheid van algemene of op een afzonderlijk geval betrekking hebbende beslissingen t.a.v. in dienst van de Unie bestaande personen. Het instellen van beroep tegen deze beslissingen moet op straffe van verval geschieden binnen een termijn van twee maanden, ingaande op de dag waarop de verzoeker feitelijk kennis heeft genomen van de eindbeslissing, eventueel nadat de interne beroepsprocedure volledig is toegepast.

Na het verstrijken van deze termijn vervalt het recht op beroep. Deze termijn geldt eveneens t.a.v. de stilzwijgende afwijzing van een verzoek door de Unie in de zin van de artikelen 11 en 12.

Voor de Kamer, waarvoor zowel een actie tot vernietiging alsook een actie op de grondslag van volledige rechtsmacht kan worden ingesteld, moet een volledig debat op tegenspraak worden gevoerd. Daartoe moet door de Unie naar aanleiding van het inleidende verzoekschrift ter griffie een memorie van antwoord worden ingediend, waarin de aangevallen beslissing kan worden verdedigd en de aangevoerde middelen kunnen worden weerlegd. Tevens moeten alle andere terzake dienende stukken van het dossier ter griffie worden gedeponeerd, waar de verzoeker

spécialisés de son personnel, et que le requérant trouve un porte-parole dans son milieu professionnel. Les personnes assistant les parties ou déléguées par celles-ci doivent par déférence pour la Cour être agréées préalablement par celle-ci si elles n'appartiennent pas au barreau d'un des trois pays.

CHAPITRE VI

Procédure

11. Bien que reposant sur les principes communs à l'exercice de toute justice, la procédure devant la Chambre de la Cour de Justice du Benelux, chargée de la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union, présente des caractéristiques particulières : elle est inquisitoire, c'est-à-dire dirigée par le juge et non susceptible d'être entravée par l'inaction des parties ; elle est sommaire, c'est-à-dire simplifiée dans la mesure du possible.
12. Une simple requête déposée au greffe suffit pour saisir la Cour.

Pour des raisons évidentes de sécurité juridique, il importe que la validité des décisions générales et individuelles prises à l'égard des personnes au service de l'Union ne demeure pas indéfiniment incertaine. L'introduction des recours contre ces décisions doit avoir lieu sous peine de forclusion dans un délai de deux mois prenant cours à la date à laquelle le requérant a eu effectivement connaissance de la décision finale, le cas échéant, après épuisement de la procédure de recours interne.

Après l'expiration du délai, il y a prescription des recours. La prescription joue également en ce qui concerne les décisions implicites de rejet, résultant du silence de l'Union dans les circonstances déterminées par les articles 11 et 12.

La Chambre, appelée à statuer au contentieux administratif d'annulation ou de pleine juridiction, doit voir s'instituer devant elle un débat contradictoire et complet. A cet effet, en réponse à la requête introductive, un mémoire est déposé au greffe par l'Union, qui pourra ainsi défendre la décision attaquée et réfuter les moyens invoqués. D'autre part, toutes les pièces utiles du dossier devront être déposées au greffe, où le requérant pourra en prendre connaissance. Il va sans dire que les parties pourront demander à la Chambre d'ordonner

daarvan inzage kan nemen. Het spreekt vanzelf dat de partijen de Kamer kunnen verzoeken de overlegging te gelasten van stukken die ter sprake zijn gebracht en die zich niet in het dossier bevinden.

13. Zoals trouwens voor een doeltreffende rechtsbescherming vereist, wordt de procesgang geleid door de rechter. De voorzitter van de Kamer stelt de termijn vast binnen welke de memorie van antwoord moet zijn ingediend en gelast partijen aanvullende geschriften en documenten te deponeren die noodzakelijk zijn voor een duidelijke uiteenzetting der geschilpunten en voor de samenstelling van het dossier.

Wederom met toepassing van het beginsel van een inquisitoire procesvoering is het tevens van belang dat de Kamer, vooral in disciplinaire aangelegenheden, zich volledig inzicht kan laten verschaffen op onduidelijke punten door het horen van getuigen en deskundigen. Zij roept deze getuigen en deskundigen eigener beweging of op verzoek van partijen op.

Met het oog op de betrouwbaarheid der getuigenverklaringen worden de getuigen en deskundigen onder ede gehoord; de eed wordt afgelegd op de in hun nationale wetgeving voorgeschreven wijze.

14. Het is denkbaar dat bepaalde personen belang hebben bij de uitkomst van een geding waarin zij geen partij zijn. In dat geval verkeert bv. een personeelslid wiens promotie wordt betwist door een uitgeschakelde kandidaat. Het is in overeenstemming met een goede rechtsbedeling zulke personen de bevoegdheid tot tussenkomst in het proces te verlenen, mits zij hun belang aantonen.

HOOFDSTUK VII

Taalgebruik

15. Het instellen van beroep en het deelnemen aan het geding in de eigen taal vormen een waarborg voor een goede rechtsbedeling. Het geding moet dan ook worden ingeleid en gevoerd in de taal van verzoeker, d.w.z. dat de inleidende memorie, de memorie van antwoord, de aanvullende geschriften en de processtukken in die taal worden opgesteld.

In plaats van de verzoeker geheel vrij te laten in de keuze van de taal waarin het geding wordt gevoerd — hetgeen aanleiding zou kunnen geven tot ongewenste praktijken — houdt de tekst

la production des documents dont il serait fait état, et qui ne figurent pas au dossier.

13. Comme l'exige par ailleurs l'organisation d'une protection juridictionnelle efficace, la procédure est dirigée par le juge.

Le président de la Chambre fixe le délai du dépôt du mémoire en réponse et enjoint aux parties de déposer les notes et les documents nécessaires pour parfaire l'exposé des points litigieux et la constitution du dossier.

Toujours en application du principe de la procédure inquisitoire, il importe que la Chambre puisse, particulièrement en matière disciplinaire, entièrement élucider les points délicats par l'audition de témoins et d'experts. Elle y procède en citant ces personnes de sa propre initiative ou à la demande des parties.

Pour assurer la sincérité des témoignages, les témoins et experts sont entendus sous serment, prêté selon les particularités de leur législation nationale.

14. Il peut se présenter que certaines personnes aient un intérêt à l'issue d'un litige auquel elles ne sont pas parties. C'est le cas par exemple pour un membre du personnel dont la promotion serait attaquée par un candidat évincé. Il est de bonne justice de leur permettre d'intervenir volontairement à l'instance, à condition qu'ils justifient de cet intérêt.

CHAPITRE VII

Emploi des langues

15. Pouvoir exercer son recours et participer à l'instance dans sa propre langue constituent une garantie de bonne justice. Aussi le litige doit-il être instruit et vidé dans la langue du requérant, c'est-à-dire que le mémoire introductif, le mémoire en réponse, les notes complémentaires et les pièces de procédure sont établis dans cette langue.

Plutôt que de laisser au requérant le choix absolu de la langue de l'instance — ce qui pourrait donner lieu à des manœuvres — le texte se réfère à un critère objectif : la langue qui serait

een objectief criterium in : de taal waarvan verzoeker zich zou bedienen indien hij een soortgelijk geschil bij de administratieve rechter van zijn eigen land aanhangig zou moeten maken. Verzoekers van Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit dienen zich derhalve te bedienen van de Nederlandse, respectievelijk de Franse taal ; verzoekers van Belgische nationaliteit dienen de taal te gebruiken, welke is bepaald in artikel 25, par. 4, van de wet van 23 december 1946, houdende instelling van een Raad van State, welk artikel is gewijzigd door de wet van 15 april 1958.

Dezelfde regel geldt voor de deskundigen. De getuigen bedienen zich uiteraard van de taal hunner keuze. De verklaringen van deskundigen en getuigen worden ambtshalve en kosteloos vertaald indien zij zich uitdrukken in een andere taal dan die waarin het proces wordt gevoerd.

De tot het dossier behorende of in de loop van het geding gedeponeerde stukken worden, indien zij in een andere dan de in het proces gebezigde taal zijn opgesteld, eveneens vertaald.

HOOFDSTUK VIII

Uitspraken van het Hof

16. Bij het streven het personeel van de Benelux Economische Unie een zo ruim mogelijke rechtsbescherming te verzekeren is gebleken, dat niet ermede kon worden volstaan aan het Hof slechts de bevoegdheid tot vernietiging toe te kennen, zulks wegens de beknopte opzet van het voor dit personeel geldende statuut. Betrokkenen kunnen namelijk in een ongewone situatie komen te verkeren, zonder dat daarom sprake behoeft te zijn van een rechtshalve aantasting van een bepaling van het statuut of van overschrijding van macht.

Het leek derhalve noodzakelijk het Hof in bepaalde gevallen met ruimere bevoegdheden te bekleden.

17. In gevallen waarin beroep wordt ingesteld tegen besluiten inzake bezoldiging, pensioenen of sociale voorzieningen doet de Kamer niet alleen uitspraak over de vernietiging van het besluit doch kan zij ook zelf ten gronde recht doen. Indien zij het beroep gegrond acht kan zij derhalve het aangevallen besluit vernietigen en, wanneer daartoe termen aanwezig zijn, zelf de rechtsbetrekkingen tussen partijen vaststellen door haar eigen uitspraak in de plaats van het vernietigde besluit te stellen (Artikel 28).

utilisée par le requérant s'il devait porter un litige analogue devant la juridiction administrative de son pays. Pour les requérants de nationalité luxembourgeoise ou néerlandaise, la langue à utiliser sera donc respectivement le français ou le néerlandais ; pour les requérants de nationalité belge, la langue à utiliser sera celle déterminée par l'article 25, par. 4, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, modifié par la loi du 15 avril 1958.

La même règle s'applique aux experts. Les témoins utilisent bien entendu la langue de leur choix. Les interventions des experts et témoins sont traduites d'office et gratuitement si elles sont faites dans une langue autre que celle de la procédure.

Pareillement, les documents reposant au dossier ou déposés en cours d'instance sont traduits s'ils sont rédigés dans une langue autre que celle de la procédure.

CHAPITRE VIII

Arrêts de la Cour

16. Le souci d'assurer aux personnes au service de l'Union économique Benelux une protection juridictionnelle aussi complète que possible amène à constater que l'attribution à la Cour de la seule compétence d'annulation n'est pas suffisante, en raison principalement du caractère assez sommaire du statut applicable à ces personnes. Celles-ci peuvent se trouver dans une situation anormale, sans qu'aucune disposition formelle du statut ait été violée et sans qu'aucun excès de pouvoir puisse être relevé.

Aussi a-t-il paru nécessaire de donner à la Cour une plus large compétence en certaines matières.

17. Dans les recours relatifs aux décisions en matière de rémunérations, pensions et autres prestations sociales, la Chambre statuera tant au contentieux de l'annulation qu'au contentieux de pleine juridiction. Elle pourra donc, si elle juge le recours fondé, annuler d'une part la décision attaquée et déterminer d'autre part, le cas échéant, les rapports de droit entre parties en y substituant son propre arrêt (Article 28).

De juiste vaststelling van deze betrekkingen kan dan tot gevolg hebben, dat verzoeker bepaalde rechten van civielrechtelijke aard verkrijgt, of doen blijken dat het voorheen door de tegenpartij te zijnen opzichte ingenomen standpunt hem schade heeft berokkend.

In plaats van de verzoeker, bij gebreke van een minnelijke schikking, voor de lastige, zoniet onmogelijke opgave te plaatsen om voor de nationale rechter betaling van de uit hoofde van salaris, pensioen of sociale voorzieningen werkelijk verschuldigde bedragen, danwel betaling van de vergoeding voor geleden schade te eisen, lijkt het in overeenstemming met een goede rechtsbedeling de Kamer bovendien te belasten met het rechtstreeks zelf vaststellen van de hoogte van deze bedragen en met het veroordelen van de verliezende partij tot betaling van het verschuldigde en, indien de billijkheid dit eist, tot vergoeding van geleden nadeel.

18. Indien beroep betrekking heeft op een besluit tot oplegging van een disciplinaire maatregel of schorsing, doet de Kamer uitspraak als rechter van beroep. Indien zij het beroep gegrond acht kan zij het aangevallen besluit nietig verklaren en in plaats van het vernietigde besluit de straf of schorsing opleggen die haar billijk voorkomt. In dat geval is dus de herziening van het besluit in het geding, waarbij de Kamer opnieuw ten gronde recht kan doen.

Bovendien heeft de Kamer op grond van artikel 29 de mogelijkheid om, indien de billijkheid zulks eist, verzoeker ten laste van de Unie vergoeding voor geleden nadeel toe te kennen.

19. Wanneer de Kamer uitspraak moet doen over andere besluiten dan die betreffende bezoldiging, pensioenen en andere sociale voorzieningen of betreffende disciplinaire maatregelen of schorsing, wordt in artikel 30 bepaald, dat de Kamer, indien zij het beroep gegrond bevindt, het aangevallen besluit kan vernietigen. Dit wil dus zeggen, dat zij in dit geval alleen principieel uitspraak doet over de vernietiging indien zij dit voldoende acht. Op grond van artikel 31 is de Kamer evenwel bevoegd, althans tot op zekere hoogte, eveneens ten gronde recht te doen door te bepalen of en in hoeverre de gevolgen van het vernietigde besluit in stand blijven. Het gaat hierbij om beroepen van de Secretaris-Generaal of de Adjunct-Secretarissen-Generaal tegen algemene of op een afzonderlijk geval betrekking hebbende besluiten van het Comité van Ministers m.b.t. hun op non-activiteitstelling wegens ziekte of gebreken of hun pensionering wegens lichamelijke ongeschiktheid, alsmede om beroepen van andere in dienst van de Unie zijnde of geweest zijnde personen tegen algemene of op afzonderlijke

Par ailleurs, la détermination exacte de ces relations peut avoir pour conséquence de faire naître dans le chef du requérant certains droits de nature civile ou de faire apparaître que l'attitude précédemment adoptée à son égard par l'autre partie lui a injustement porté préjudice.

Plutôt que de laisser au requérant, à défaut de règlement amiable, la charge aléatoire si pas impossible, de réclamer devant les tribunaux nationaux le paiement des sommes réellement dues à titre de rémunérations, pensions et prestations sociales ou encore le paiement de la compensation pour le préjudice subi, il paraît de bonne justice de charger en outre la Chambre de fixer elle-même directement le montant de ces sommes et de prononcer à charge de la partie succombante la condamnation au paiement du solde dû et, si l'équité l'exige, au paiement de compensations en réparation du préjudice subi.

18. Si le recours est relatif à une décision impliquant une sanction disciplinaire ou une suspension, la Chambre statuera comme juge d'appel. Si elle juge le recours fondé, elle pourra mettre à néant la décision attaquée et y substituer telle peine ou suspension qui lui semblent équitables. Il s'agit donc d'une voie de réformation dans laquelle la Chambre statue à nouveau sur le fond.

L'article 29 lui donne pour le surplus la possibilité, si l'équité l'exige, d'accorder également au requérant des compensations à charge de l'Union pour le préjudice subi.

19. Lorsque par contre la Chambre est appelée à connaître des décisions autres que celles prises en matière de rémunération, de pensions et autres prestations sociales, et en matière disciplinaire ou de suspension, l'article 30 dispose qu'elle peut, si elle juge le recours fondé, annuler la décision attaquée. C'est dire qu'elle statue seulement en principe au contentieux de l'annulation jugé ici suffisant ; néanmoins, l'article 31 l'habilite à évoquer, dans une certaine mesure du moins, également le fond en lui donnant la possibilité de déterminer dans quelle mesure les effets de la décision annulée sont maintenus pour le passé. Il s'agira des recours du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints contre les décisions générales ou individuelles du Comité de Ministres relatives à leur mise en disponibilité pour cause de maladie ou d'infirmité et à leur mise à la retraite pour cause d'incapacité physique, ainsi que des recours des autres personnes se trouvant au service de l'Union ou y ayant été, soit contre les décisions générales ou individuelles d'une institution de l'Union, relatives à leur mise

gevallen betrekking hebbende besluiten van een instelling van de Unie betreffende hun op non-activiteitstelling, hun definitieve ambtsneerlegging wegens andere dan disciplinaire redenen of tegen een besluit dat een aantasting inhoudt van hun rechtspositie.

20. Op grond van artikel 32 is de Kamer bevoegd de kosten te begroten, waarbij haar echter de vrijheid wordt gelaten wat betreft de uitspraak over de bijdragen in de betaling van die kosten. Zij kan derhalve al naargelang van de omstandigheden een der partijen veroordelen in alle kosten, danwel deze geheel of gedeeltelijk tussen partijen verdelen. Daar er echter omstandigheden kunnen zijn, waaronder het onrechtvaardig zou zijn de partij, die het geding aanhangig heeft gemaakt, zijn eigen kosten te laten dragen, in verband met de houding van de wederpartij, wordt in dit artikel voorts aan de Kamer de mogelijkheid gegeven de kosten van vertegenwoordiging of bijstand van de verzoeker geheel of ten dele in haar kostenbegroting op te nemen.
21. Volgens artikel 33 moet de griffier van het Hof partijen zo spoedig mogelijk kennis geven van een gedane uitspraak, ongeacht of dit een interlocutoire danwel de einduitspraak is.

HOOFDSTUK IX

Tenuitvoerlegging

22. De artikelen 34 t/m 37 handelen over de tenuitvoerlegging van de uitspraken van de betrokken Kamer van het Benelux-Gerechtshof die een geldelijke verplichting inhouden.

De tekst van deze artikelen is nagenoeg letterlijk overgenomen uit artikel 192 van het E.E.G.-Verdrag.

Artikel 34 is een weergave van het eerste lid van bedoeld artikel 192, met weglating evenwel van de beperking dat alleen beschikkingen welke voor andere rechtssubjecten dan de Staten, een geldelijke verplichting inhouden, executoriale titel vormen. Deze beperking kan voor de uitspraken van de Kamer achterwege blijven, aangezien bij de beroepen waarvan zij kennis neemt nimmer een Staat partij zal zijn.

De artikelen 35, 36 en 37 geven de letterlijke inhoud weer van het 2de, 3de en 4de lid van bedoeld artikel 192 van het E.E.G.-Verdrag.

en disponibilité, à la cessation définitive de leurs fonctions pour une cause autre que disciplinaire, soit contre toute décision affectant leur situation juridique.

20. L'article 32, qui habilite la Chambre à liquider les dépens, lui laisse par ailleurs la latitude de se prononcer sur la contribution au paiement de ceux-ci. Elle pourra en conséquence, selon les circonstances de la cause, soit condamner une partie à tous les dépens, soit compenser en tout ou en partie ceux-ci entre les parties. Toutefois, dans certaines circonstances, il serait injuste que la partie ayant introduit le litige doive supporter ses propres frais par suite de l'attitude adoptée par la partie adverse. C'est pourquoi, cet article prévoit la possibilité pour la Chambre d'inclure totalement ou partiellement les frais de représentation ou d'assistance du requérant dans les dépens.
21. Selon l'article 33, le greffier de la Cour est chargé de notifier sans retard aux parties tout arrêt intervenu, qu'il soit interlocutoire ou définitif.

CHAPITRE IX

Exécution

22. Les articles 34 à 37 traitent de l'exécution forcée des arrêts de la Chambre en cause de la Cour de Justice Benelux qui comportent une obligation pécuniaire.

Lesdits articles sont la reproduction quasi textuelle de l'article 192 du Traité C.E.E.

L'article 34 reprend l'alinéa premier dudit article dont pourtant il ne reproduit pas la restriction selon laquelle seules forment titre exécutoire les décisions qui comportent une obligation pécuniaire à la charge des personnes autres que les Etats. Pareille restriction n'a pas besoin d'être introduite pour les décisions de la Chambre puisque les recours dont celle-ci a à connaître ne concernent jamais les Etats.

Les articles 35, 36 et 37 reproduisent textuellement les alinéas 2, 3 et 4 du susdit article 192 du Traité C.E.E.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

23. Krachtens artikel 38 zijn op de in dit Protocol bedoelde rechtspleging van toepassing, voor zover in het Protocol daaromtrent geen bijzondere regels zijn opgenomen, de bepalingen van het Verdrag inzake de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof betreffende de zetel (art. 2) en de organisatie van het Hof (art. 3 t/m 5), de eigenlijke rechtspleging en de gerechtskosten (art. 12 en 13), alsmede de kosten van de werking van het Hof, van de griffie en van de vertaaldienst (art. 14).
24. Hoewel het gaat om een Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van het Hof, leek het gewenst een artikel te wijden aan haar bevoegdheid tot uitleg van de bepalingen van het Protocol om ter zake elk meningsverschil te vermijden in het geval dat de vraag voor een nationale rechter rijst.

Anderzijds moest de toepassing van hoofdstuk IV betreffende de adviserende bevoegdheid worden uitgeschakeld. Deze bevoegdheid kan namelijk slechts worden uitgeoefend op verzoek der Regeringen en het valt niet in te zien waarom deze in de onderhavige materie belang zouden kunnen hebben bij een advies van het Hof aangezien het steeds zal gaan om een geschil tussen de Economische Unie en een in dienst van de Unie staande persoon.

In lid 2 van artikel 39 wordt bepaald, dat de in lid 1 van dat artikel aan het Hof toegekende bevoegdheid zal worden uitgeoefend door de in artikel 2 bedoelde Kamer. Hierbij zit de bedoeling voor de rechtspleging niet nodeloos ingewikkeld te maken.

25. Krachtens artikel 40 maakt dit Protocol een integrerend bestanddeel uit van het Verdrag. Dit heeft tot gevolg dat het dezelfde geldigheidsduur heeft en niet afzonderlijk kan worden opgezegd.

CHAPITRE X

Dispositions finales

23. L'article 38 rend applicables à la procédure visée par le présent Protocole, les dispositions du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, concernant le siège (art. 2) et l'organisation de celle-ci (art. 3 à 5), la procédure proprement dite et les frais de justice (art. 12 et 13) ainsi que les frais de fonctionnement de la Cour, du greffe et du service de traduction (art. 14), dans la mesure où le Protocole ne comprend pas de règles particulières à ce sujet.
24. Bien qu'il s'agisse d'un Protocole au Traité relatif à l'institution et au statut de la Cour, il a paru souhaitable de consacrer un article à la compétence de celle-ci pour interpréter les dispositions du Protocole, afin d'éviter tout controverse lorsque la question se pose devant une juridiction nationale.

Il convenait d'autre part d'écartier l'application du chapitre IV concernant la compétence consultative. Cette compétence ne peut, en effet, être exercée qu'à la demande des Gouvernements et on ne voit pas les cas dans lesquels ceux-ci pourraient avoir intérêt, en cette matière, à demander l'avis de la Cour étant donné qu'il s'agira toujours d'un conflit entre l'Union économique et une personne au service de celle-ci.

L'alinéa 2 de l'article 39 prévoit que la compétence attribuée à la Cour par l'alinéa 1, sera exercée par la Chambre prévue à l'article 2. Il convenait, en effet, de ne pas alourdir la procédure.

25. En vertu de l'article 40, le présent Protocole fera partie intégrante du Traité. Il en résulte qu'il aura la même durée que celui-ci et ne pourra être dénoncé séparément.

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

VII

	pages
— Chapitre 1 : Du Comité de Ministres (art. 16-22)	79
— Chapitre 2 : Du Conseil interparlementaire consultatif (art. 23 et 24)	80
— Chapitre 3 : Du Conseil de l'Union économique (art. 25-27)	81
— Chapitre 4 : Des Commissions et des Commissions spéciales (art. 28-32)	81
— Chapitre 5 : Du Secrétariat général (art. 33-39)	82
— Chapitre 6 : Des Services communs (art. 40)	82
— Chapitre 7 : Du Collège arbitral (art. 41-53)	83
— Chapitre 8 : Du Conseil consultatif économique et social (art. 54)	85
PARTIE 3 — Dispositions particulières à certains aspects de l'Union économique	
— Chapitre 1 : Du traitement national de la libre circulation et de l'exercice d'activités économiques et professionnelles (art. 55-63)	86
— Chapitre 2 : De la coordination des politiques (art. 64-71)	89
— Chapitre 3 : Des relations économiques et financières avec l'étranger (art. 72-77)	90
— Chapitre 4 : Des questions douanières et fiscales (art. 78-84)	91
— Chapitre 5 : De la libre circulation des services de transport (art. 85-89)	93
— Chapitre 6 : Des statistiques (art. 90-92)	94
PARTIE 4 — Dispositions finales (art. 93-100)	94
Convention transitoire	
— Chapitre 1 : Du traitement national, de la libre circulation et de l'exercice d'activités économiques et professionnelles (art. 1-8)	96

VIII

	Blz.
— Hoofdstuk 2: Van het handelsverkeer tus- sen de grondgebieden van de Hoge Ver- dragsluitende Partijen (art. 9-10) . . .	97
— Hoofdstuk 3 : Van de landbouw (art. 11- 25)	98
— Hoofdstuk 4 : Van de economische en financiële betrekkingen met het buiten- land (art. 26-28)	98
— Hoofdstuk 5 : Van het betalingsverkeer (art. 30)	99
— Hoofdstuk 6 : Van de douane- en belas- tingaangelegenheden (art. 31-33)	99
— Hoofdstuk 7 : Van het vervoerswezen (art. 34-35)	100
— Hoofdstuk 8 : Slotbepalingen (art. 36-37)	100
 Uitvoeringsprotocol (art. 1-14)	 100
 Vergelijking van de Benelux met de E.E.G.	 104
 Protocol inzake afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen en opheffing der belemmeringen, M (69) 6	 107
 Memorie van toelichting bij dit Protocol	 110

VIII

	pages
— Chapitre 2 : Des échanges entre les territoires des Hautes Parties Contractantes (art. 9-10)	97
— Chapitre 3 : De l'agriculture (art. 11-25)	98
— Chapitre 4 : Des relations économiques et financières avec l'étranger (art. 26-28) .	98
— Chapitre 5 : Des paiements (art. 30)	99
— Chapitre 6 : Des questions douanières et fiscales (art. 31-33)	99
— Chapitre 7 : Des communications (art. 34-35)	100
— Chapitre 8 : Dispositions finales (art. 36-37)	100
 Protocole d'exécution (art. 1-14)	 100
 Comparaison du Benelux avec la C.E.E.	 104
 Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures et à la suppression des entraves, M (69) 6	 107
 Exposé des motifs de ce protocole	 110

LISTE DES PROTOCOLES ADDITIONNELS
AU PROTOCOLE POUR L'ETABLISSEMENT D'UN
NOUVEAU TARIF DES DROITS D'ENTREE,
DU 25 JUILLET 1958

Dénomination de ces Protocoles additionnels :

« Protocole additionnel au Protocole signé à Bruxelles, le 25 juillet 1958, entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée, Bruxelles, le 19 ».

Mise en vigueur :

En attendant leur ratification ces Protocoles additionnels sont, en vertu de leurs dispositions finales, provisoirement appliqués à partir d'une date fixée par chacun d'eux.

		Date de la signature
Premier	Protocole additionnel	22.12.1958
Deuxième	» »	19. 2.1960
Troisième	» »	15. 6.1960
Quatrième	» »	15. 6.1960
Cinquième	» »	1.12.1960
Sixième	» »	28. 4.1961
Septième	» »	31. 5.1961
Huitième	» »	31. 5.1961
Neuvième	» »	24.11.1961
Dixième	» »	23. 3.1962
Onzième	» »	20. 6.1962
Douzième	» »	20. 6.1962
Treizième	» »	20. 6.1962
Quatorzième	» »	20. 8.1962
Quinzième	» »	18.10.1962
Seizième	» »	14.12.1962
Dix-septième	» »	18. 6.1963
Dix-huitième	» »	14.11.1963
Dix-neuvième	» »	13.12.1963

		Datum van ondertekening
Twintigste	Aanvullend Protocol	14. 2.1964
Eenentwintigste	» »	12. 6.1964
Tweeëntwintigste	» »	22. 6.1964
Drieëntwintigste	» »	22.10.1964
Vierentwintigste	» »	16.12.1964
Vijfentwintigste	» »	22. 3.1965
Zesentwintigste	» »	21.12.1965
Zevenentwintigste	» »	22. 3.1966
Achtentwintigste	» »	20. 6.1966
Negenentwintigste	» »	2.11.1966
Dertigste	» »	22.12.1966
Eenendertigste	» »	21. 3.1967
Tweeëndertigste	» »	16. 5.1967
Drieëndertigste	» »	16. 5.1967
Vierendertigste	» »	26. 6.1967
Vijfendertigste	» »	24.11.1967
Zesendertigste	» »	20.12.1967
Zevenendertigste	» »	21. 3.1968
Achtendertigste	» »	30. 4.1968
Negenendertigste	» »	20. 6.1968
Veertigste	» »	18. 7.1968
Eenenveertigste	» »	6. 9.1968
Tweeënveertigste	» »	23. 9.1968
Drieënveertigste	» »	20.12.1968
Vierenveertigste	» »	24. 1.1969
Vijfenveertigste	» »	20. 2.1969
Zesenveertigste	» »	27. 3.1969

		Date de la signature
Vingtième	Protocole additionnel	14. 2.1964
Vingt-et-unième	» »	12. 6.1964
Vingt-deuxième	» »	22. 6.1964
Vingt-troisième	» »	22.10.1964
Vingt-quatrième	» »	16.12.1964
Vingt-cinquième	» »	22. 3.1965
Vingt-sixième	» »	21.12.1965
Vingt-septième	» »	22. 3.1966
Vingt-huitième	» »	20. 6.1966
Vingt-neuvième	» »	2.11.1966
Trentième	» »	22.12.1966
Trente-et-unième	» »	21. 3.1967
Trente-deuxième	» »	16. 5.1967
Trente-troisième	» »	16. 5.1967
Trente-quatrième	» »	26. 6.1967
Trente-cinquième	» »	24.11.1967
Trente-sixième	» »	20.12.1967
Trente-septième	» »	21. 3.1968
Trente-huitième	» »	30. 4.1968
Trente-neuvième	» »	20. 6.1968
Quarantième	» »	18. 7.1968
Quarante-et-unième	» »	6. 9.1968
Quarante-deuxième	» »	23. 9.1968
Quarante-troisième	» »	20.12.1968
Quarante-quatrième	» »	24. 1.1969
Quarante-cinquième	» »	20. 2.1969
Quarante-sixième	» »	27. 3.1969

DOUANE EN BELASTINGEN
30° aanv. Basisteksten

DOUANE ET FISCALITÉ
30° suppl. Textes de base

DOUANE EN BELASTINGEN

Zie ook Unieverdrag : art. 3-7, 10-11, 28, 78-84 ; Overgangsovereenkomst : art. 12, 31-33 ; Uitvoeringsprotocol : art. 5-7, 12, 14,5) ; Ministeriële Beschikking M (60) 8, Bijlage 5.

DOUANE ET FISCALITE

Voir aussi Traité d'Union : art. 3 à 7, 10 à 11, 28, 78 à 84 ; Convention transitoire : art. 12, 31 à 33 ; Protocole d'Exécution : art. 5 à 7, 12, 14,5) ; Décision ministérielle M (60) 8, Annexe 5.

I

INHOUD

Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen van 5.9.1952	2
*	
Verdrag nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden van 5.9.1952	10
*	
Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18.2.1950	14
Protocol van 18.2.1950 bij dit Verdrag	26
Tweede Protocol van 27.5.1952 bij dit Verdrag	27
Derde Protocol van 11.12.1958 bij dit Verdrag	29
Vierde Protocol van 29.3.1962 bij dit Verdrag	33 a
*	
Protocol tot vaststelling van een nieuw tarief van invoerrechten van 25.7.1958	34
Lijst van Aanvullende Protocollen bij het Protocol tot vaststelling van een nieuw tarief van invoerrechten	35 a
*	
Verdrag tot wederzijdse bijstand inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen en soortgelijke belastingen van 25.5.1964, (M (63) 12)	36
Toelichting bij dit Verdrag	41
Briefwisselingen d.d. 20 juli 1967, bedoeld in artikel 7 van het Verdrag van 25.5.1964	47
*	
Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-Douanegebied van 29 april 1969	52
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	57

I

TABLE DES MATIERES

Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises du 5.9.1952	2
*	
Convention relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales du 5.9.1952	10
*	
Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18.2.1950	14
Protocole du 18.2.1950 à cette Convention	26
Deuxième Protocole du 27.5.1952 à cette Convention	27
Troisième Protocole du 11.12.1958 à cette Convention	29
Quatrième Protocole du 29.3.1962 à cette Convention	33 a
*	
Protocole pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée du 25-7-1958	34
Liste des Protocoles additionnels au Protocole pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée	35 a
*	
Convention d'assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues du 25.5.1964, (M (63) 12)	36
Commentaire concernant cette Convention	41
Echanges de lettres du 20 juillet 1967, prévus par l'article 7 de la Convention du 25.5.1964	47
*	
Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux du 29 avril 1969	52
Exposé des motifs commun	57

DEEL ****

JURIDISCHE ZAKEN

TOME ****

AFFAIRES JURIDIQUES

INHOUD

I

BENELUX - GERECHTSHOF

Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof

Opstelling van de tekst door het Comité van Ministers, M (65) 13	1
Tekst van het Verdrag	1 a
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	16

*

Aanvullend Protocol van 25 oktober 1966 inzake het taalgebruik voor het Hof

Opstelling van de tekst door het Comité van Ministers, M (66) 6	45
Tekst van het Aanvullend Protocol	46
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	48

*

Proces-verbaal van 25 oktober 1966	49
--	----

*

Protocol van 29 april 1969 betreffende de bevoegdheid van het Benelux-Gerechtshof

Inleiding	51
Opstelling van de tekst door het Comité van Ministers, M (69) 4	53
Tekst van het Protocol	54
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	60

*

Aanvullend Protocol van 29 april 1969 betreffende de instelling van een ambtenarenrechtspraak

Inleiding	66
Opstelling van de tekst door het Comité van Ministers, M (69) 5	68
Tekst van het Aanvullend Protocol	69
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	80

TABLE DES MATIERES

I

COUR DE JUSTICE BENELUX

Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux du 31 mars 1965	
Etablissement du texte par le Comité de Ministres, M (65) 13	1
Texte du Traité	1 a
Exposé des motifs commun	16
*	
Protocole additionnel relatif à l'emploi des langues devant la Cour du 25 octobre 1966	
Etablissement du texte par le Comité de Ministres, M (66) 6	45
Texte du Protocole additionnel	46
Exposé des motifs commun	48
*	
Procès-verbal du 25 octobre 1966	49
*	
Protocole relatif à la compétence de la Cour de Justice Benelux du 29 avril 1969	
Introduction	51
Etablissement du texte par le Comité de Ministres, M (69) 4	53
Texte du Protocole	54
Exposé des motifs commun	60
*	
Protocole additionnel concernant l'instauration d'une juridiction administrative du 29 avril 1969	
Introduction	66
Etablissement du texte par le Comité de Ministres, M (69) 5	68
Texte du Protocole additionnel	69
Exposé des motifs commun	80

II

VERZEKERING MOTORRIJTUIGEN

Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen	1
Gemeenschappelijke bepalingen	11
Protocol van ondertekening	19
Gemeenschappelijke toelichting bij deze Overeenkomst	21
*	
Aanvullend Protocol van 26 september 1968 bij de Overeenkomst « Aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen » (bevoegdheid Benelux-Gerechtshof)	53
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	57

AGENTUUROVEREENKOMST

Inleiding	1
Benelux-modelwet betreffende de agentuurovereenkomst	2
Gemeenschappelijke toelichting	10

UITLEVERING

Inleiding	I
Benelux-Verdrag van 27 juni 1962 aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken	1
Protocol van 27 juni 1962 betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor ambtenaren die optreden op het grondgebied van een andere Partij	26
Gemeenschappelijke memorie van toelichting bij het Verdrag	28
Gemeenschappelijke memorie van toelichting bij het Protocol	43a
Belgisch-Nederlandse Verklaring van 9 oktober 1967	44
Belgisch-Luxemburgse Verklaring van 9 oktober 1967	48

II

ASSURANCE AUTOMOBILES

Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, du 24 mai 1966	1
Dispositions communes	11
Protocole de signature	19
Commentaire commun de la dite Convention	21

*

Protocole additionnel du 26 septembre 1968 à la Convention « Assurance automobiles » (compétence Cour de Justice Benelux)	53
Exposé des motifs commun	57

CONTRAT D'AGENCE

Introduction	1
Loi-type Benelux concernant le contrat d'agence	2
Exposé des motifs commun	10

EXTRADITION

Introduction	I
Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale, du 27 juin 1962	1
Protocole concernant la responsabilité civile pour les agents en mission sur le territoire d'une autre Partie, du 27 juin 1962	26
Exposé des motifs commun du Traité	28
Exposé des motifs commun du Protocole	43a
Déclaration belgo-néerlandaise du 9 octobre 1967	44
Déclaration belgo-luxembourgeoise du 9 octobre 1967	48

III

TENUITVOERLEGGING STRAFVONNISSEN

Benelux-Verdrag van 26 september 1968 inzake de tenuitvoer- legging van rechterlijke beslissingen in strafzaken	1
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	27

UITOEFENING ADVOCATUUR

Inleiding	2
Benelux-Overeenkomst van 12 december 1968 betreffende de uitoefening van de advocatuur	4
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	8

III

EXECUTION DES DECISIONS PENALES

Traité Benelux sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale, du 26 septembre 1968	1
Exposé des motifs commun	27

EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCAT

Introduction	2
Convention Benelux relative à l'exercice de la profession d'avocat, du 12 décembre 1968	4
Exposé des motifs commun	8

BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijkse publikatie bevat een artikelen gedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, Brussel 1.

BULLETTIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro : F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde (F 1,50 per velletje).

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 5,75 of F 83,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 30^e aanvulling, losbladig, in 5 plastic banden) kost fl 125,— of F 1.786,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée (F 1,50 le feuillet).

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 83,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 30^e supplément, sur feuillets mobiles, 5 reliures en plastic) coûte F 1.786,—.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN :

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg, 40, Brussel 1.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, Rue de Louvain, Bruxelles 1.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye